

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Bakalářská práce

**Překlad webových stránek hotelu Crowne Plaza
v Moskvě**

Šárka Kohutová

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Katedra germanistiky a slavistiky

Studijní program Filologie

Studijní obor Cizí jazyky pro komerční praxi

Kombinace angličtina – ruština

Bakalářská práce

**Překlad webových stránek hotelu Crowne Plaza
v Moskvě**

Šárka Kohutová

Vedoucí práce:

Mgr. Bohuslava Golčáková, Ph.D.

Katedra germanistiky a slavistiky

Fakulta filozofická Západočeské univerzity v Plzni

Plzeň 2012

Prohlašuji, že jsem práci zpracovala samostatně a použila jen uvedených pramenů a literatury.

Plzeň, duben 2012

.....

Ráda bych tímto poděkovala Mgr. Bohuslavě Golčákové, Ph.D. za její odbornou pomoc a cenné připomínky při tvorbě mé práce.

Obsah

Úvod.....	7
1 Moskva	10
1.1 Historie, současnost a kultura	10
1.2 Obchod a ekonomika	11
2 Kongresový cestovní ruch	14
2.1 Historie a charakteristika kongresového cestovního ruchu	14
2.2 Významné organizace a poskytované služby	15
3 Struktura webových stránek hotelu <i>Crowne Plaza Moscow</i> <i>World Trade Centre</i>.....	18
3.1 Úvodní stránka.....	18
3.2 Jednotlivé sekce	19
4 Analýza výchozího textu	22
4.1 Funkce textu.....	22
4.2 Morfologie	22
4.3 Lexika	23
4.4 Syntax	24
5 Český překlad webových stránek.....	26
6 Teorie překladu	68
6.1 Podstata, klasifikace a funkce překladu.....	68
6.2 Ekvivalent a adekvátnost, ekvivalence a invariant	70
6.3 Překlad slova.....	72
7 Překladatelské postupy	74
7.1 Transformace	74
7.2 Lexikální transformace	75
7.3 Lexikálně-sémantické záměny.....	76
7.4 Gramatická transformace.....	76
7.5 Lexikálně-gramatické záměny.....	79
8 Překladatelský komentář.....	81

Závěr 86

Použitá literatura..... 88

Resumé..... 92

Příloha I – Originální text webových stránek

Příloha II – Fotogalerie

Úvod

Bakalářská práce si jako hlavní cíl vytýká překlad ruských webových stránek do českého jazyka. Pro překlad byly vybrány webové stránky pětihvězdičkového kongresového hotelu *Crowne Plaza Moscow World Trade Centre*, který se nachází v hlavním městě Ruské federace - v Moskvě. Vybrané texty se řadí do oblasti cestovního ruchu a hotelnictví, která je úzce spjata s komerčním prostředím. Bakalářská práce je zaměřena na překlad vybraných textů určených hotelovým hostům, na výklad použitých překladových transformací s uvedením příkladů použití a dále na analýzu samotného textu z hlediska jazykového, obsahového a formálního. Problematika překladu z ruského do českého jazyka je řešena a podrobněji popisována v překladatelském komentáři.

Nedílnou součástí práce je rovněž popis struktury a formálního zpracování samotných webových stránek a analýza užitých jazykových prostředků. Dále práce objasňuje význam pojmu "kongresový cestovní ruch", uvádí jeho charakteristické rysy a seznamuje s jeho historií a nejdůležitějšími organizacemi zabývajícími se tímto specifickým druhem cestovního ruchu. Pozornost je též věnována Moskvě - podává nejen základní informace o městě a jeho kulturním životě, ale také nabízí krátké nahlédnutí do ekonomické situace, obchodních zvyklostí Rusů a uvádí příklady úspěšné spolupráce Ruska a České republiky.

Webové stránky již zmíněného hotelu jsou přeloženy do mnoha jazyků, např. do angličtiny nebo němčiny, ale paralelní české stránky chybí. Ruské stránky mají moderní design a prostředí hotelu přibližuje rozsáhlá fotogalerie. Samotný hotel je zajímavý nejen svou příhodnou polohou v centru města, ale také množstvím služeb, které hostům nabízí. Blízkost

budovy vlády Ruské federace nebo výstavního komplexu "Экспоцентр"¹ dělají tento hotel ideální volbou pro obchodní zástupce, delegáty nebo vyslance cestující do Ruska za obchodními účely. Především těmto hostům nabízí hotel luxusně vybavené apartmány a překrásné hotelové prostory. V kongresovém hotelu *Crowne Plaza Moscow World Trade Centre* jsou hostům k dispozici vlastní i pronajaté sály, ve kterých je možné pořádat obchodní jednání, business snídane nebo svatební hostiny a dále také hotel nabízí možnost pronajmout si vlastní kancelář na přechodné období, která je vhodná především pro zahraniční podnikatele a firmy, které nemají v Moskvě vlastní pobočku.

Klientela hotelu je různorodá a nejen podnikatelé jsou v tomto hotelu vítáni. Hotel *Crowne Plaza* je ideálním místem pro uspořádání velkolepé svatby, novoroční oslavy nebo strávení romantického víkendu ve dvou. Hotel proto přichází s mnoha akčními nabídkami, které se mění v závislosti na ročním období. Na podzim lze v rámci „podzimního menu“ ochutnat speciality z divočiny, sportovcům a pro zastánce zdravého životního stylu hotelový šéfkuchař sestavil speciální „vegetariánské a fitness menu“.

K příjemnému a ničím nerušenému pobytu napomáhá množství dalších nabízených služeb. Hotelový concierge zajistí taxi, vstupenky do divadla nebo doporučí vhodnou trasu pro příjemnou odpolední procházku městem. Rovněž není problém půjčit si auto z nedaleké půjčovny automobilů nebo si nechat přežehlit oblek na důležitou obchodní schůzku. Po náročném pracovním dni hosté ocení ničím nerušenou relaxaci a také zábavu. Mohou navštívit některý z hotelových barů a vychutnat si lahodný drink, nebo si jít zaplavat a zacvičit do hotelového fitness centra. Milovníci kultury bezpochyby využijí možnost prohlédnout si některou z věhlasných

¹ Экспоцентр - výstavní komplex nacházející se v Moskvě. Je největším organizátorem mezinárodních výstav a kongresů v Rusku.

ruských památek, nacházejících se přímo v Moskvě nebo jejím blízkém okolí. Během roku se v Moskvě koná spousta kulturních a pro zemi typických událostí, které stojí za to shlédnout na vlastní oči, ať už se jedná o oslavu Nového roku nebo Velikonoc (tzv. Paschy).

Bakalářská práce je členěna do jednotlivých kapitol, přičemž každá kapitola se věnuje určitému tématu. Témata jsou řazena tak, aby na sebe navazovala a nebyla narušena posloupnost práce a návaznost informací. Proto jsou témata týkající se Moskvy, kongresového cestovního ruchu a popisu webových stránek hotelu *Crowne Plaza Moscow World Trade Centre* zařazena na začátku práce, tedy před samotným překladem textu webových stránek, jeho rozбором z překladatelského hlediska a následným komentářem použitých překladatelských postupů.

Při překladu webových stránek byly použity překladové a výkladové slovníky a taktéž paralelní texty se zaměřením na oblast hotelnictví a cestovního ruchu. Bylo využito paralelních internetových stránek zaměřených na popis hotelu a na nabídku poskytovaných služeb. Informace týkající se Moskvy a jejích památek byly vyhledány v průvodcích, na internetových serverech věnujících se cestovnímu ruchu a na ekonomických portálech se zaměřením na Rusko a východní Evropu.

Členství hotelu *Crowne Plaza Moscow World Trade Centre* v mezinárodní hotelové síti InterContinental Hotels Group zaručuje hostům poskytování služeb té nejvyšší kvality. Právě tyto předpoklady činí hotel velice oblíbeným, což dokazuje i počet hostů, kteří tento hotel v průběhu roku navštíví.

1 Moskva

1.1 Historie, současnost a kultura

Přestože se dnešní Moskva řadí mezi vyspělá moderní města se všemi vymoženostmi 21. století, je se svou historií nadále úzce spjatá, a to především díky jedné z nejkrásnějších a nejmalebnějších architektur na světě. Zachovalé architektonické památky v hlavním městě Ruské federace jsou zapsané na seznamu kulturního dědictví UNESCO a ročně je přijíždí obdivovat turisté z celého světa. Současná Moskva je město plné kontrastů, nikde jinde v Rusku nejsou rozdíly mezi bohatými a chudými tak znatelné, jako právě v Moskvě. Na jedné straně obchody s exkluzivní módou světových návrhářů, přepychové pětihvězdičkové hotely, luxusní noční kluby pro „zlatou mládež“ - ale také bující korupce, zchátralé domy a chudoba.

Co se týče rozlohy (1 081 km²)² patří Moskva k největším evropským městům a směle tak konkuruje Londýnu a Paříži. Dnes v Moskvě žije přes 10 milionů obyvatel, většinu tvoří Rusové (asi 80%) a zbylou část různé etnické menšiny. Náboženství je v Rusku hluboce zakořeněné, přičemž největší zastoupení má pravoslavná církev, k níž se hlásí většina Rusů. Avšak ne všichni pravidelně chodí do kostela. Především mezi ně patří mladí Moskvané, kteří žijí ruchem velkoměsta a užívají si moderních výhod, které nabízí 21. století.

Nejvhodnějším obdobím pro návštěvu města je konec jara (květen nebo červen) a také začátek podzimu (září nebo říjen), kdy jsou stromy v městských parcích obsypány květy a listí hraje všemi barvami. Po celý rok se zde koná řada nejrůznějších kulturních akcí, ať už jsou to festivaly, trhy nebo oslavy spojené s náboženstvím a historií. Nejkrásnějšími událostmi v roce jsou bezesporu oslava Nového roku v lednu, oslava

² <http://www.expotour.cz/rusko/moskva.htm>

Velikonoc (tzv. Pascha), květnové oslavy Dne vítězství nebo zářijový Den města, při němž se oslavuje založení města. Milovníci kultury a divadla jistě ocení Festival Zlaté masky, který se koná v březnu a též milovníci luxusního a značkového oblečení si přijdou na své, a to v červnu, kdy se v Moskvě koná Týden módy.

1.2 Obchod a ekonomika

Moskva spolu s Londýnem, Soulem a Tokiem patří k nejdražším městům světa.³ Tento fakt pociťují především lidé, kteří jsou pracovně vysláni do zahraničí na delší dobu. Vysoké jsou ceny ubytování, dopravy, potravin i zábavy, a to jak v průměrných jídelnách, tak v luxusních hotelech. Přesto, že dvojí ceny v Rusku jsou dnes již minulostí, cizinci se stále mohou setkat s tím, že za některé služby zaplatí více než domácí zákazníci. Taktéž jsou dávno pryč doby, kdy obchody nabízely jednotvárné zboží za přehnaně vysoké ceny. Dnes lze v obchodech koupit zboží z nejrůznějších zemí světa za přijatelné ceny. Na Rudém náměstí se nachází jeden z nejlepších obchodních domů v Moskvě, a to obchodní dům “ГУМ”.

Ruská ekonomika se řadí do první desítky nejsilnějších ekonomik světa. Businessmani přijíždějící do Moskvy za obchodem zde najdou všechny potřebné vymoženosti pro realizaci svých plánů. Ve městě se mimo jiné nachází budova Světového obchodního centra nebo výstavní komplex „Экспоцентр“. Obchodům též napomáhá rozvinutá dopravní infrastruktura - Moskva má 9 hlavních nádraží, 4 mezinárodní letiště a dokonce 2 říční přístavy. Nejvýhodnějším způsobem dopravy po městě, a to jak z hlediska časového, tak i z hlediska finančního, je jednoznačně doprava metrem. Mezi hlavní aspekty, které činí Moskvu zajímavou pro investory, patří fakt, že město je jakýmsi pomyslným předělem Evropy a

³ <http://www.penize.cz/svetova-ekonomika/18879-zit-a-pracovat-v-moskve-je-nejdrazsi-na-svete>

Asie, je nejen ekonomicky, ale také politicky relativně stabilní, nachází se zde velký spotřebitelský trh s více jak 10 miliony potenciálních zákazníků a také rozvinutý průmysl. V Moskvě mají své sídlo centrály většiny významných subjektů - ať už jde o ekonomiku nebo státní správu. I přesto, že jsou moskevští podnikatelé považováni za mnohem tvrdší než podnikatelé z ostatních regionů, snahy o obchodování s Moskvou neustále sílí i u českých firem.

Na druhé straně také rostou ruské investice v ČR. České strojírenství bylo jedním z významných stavitelských článků především při rekonstrukci a modernizaci tramvajových sítí v Moskvě a čeští specialisté se též podíleli na výrobě moderních jednopatrových trolejbusů a tramvají.⁴ V současné době lze jako příklad úspěšné spolupráce ČR a Ruska uvést uzavření dohody o spolupráci při využívání jaderné energie pro civilní účely⁵ nebo dostavbu jaderné elektrárny Temelín.⁶ Výběrového řízení na její dostavbu se účastní i česko-ruské konsorcium společností Škoda JS, Hidropress a Atomstrojexport.

Tak jako každý národ, i Rusové mají při obchodování své zvyklosti a pravidla, kterými se řídí.⁷ Proniknout na ruský trh znamená pro zahraničního podnikatele finanční i časovou náročnost, která se mu však vrátí v podobě silného partnera a často i upřímné přátelské vazby. Nejdůležitějším a zřejmě nejtěžším úkolem je získat si důvěru ruského partnera a udělat na něj dobrý dojem. Rusové při uzavírání smluv velmi dbají na osobní vazby. Na první pohled velice formální a nedůvěřiví obchodníci mohou překvapit tím, že vyjádří své sympatie k obchodnímu protějšku i fyzickým kontaktem a to ať už tradičním podáním ruky nebo polibkem na tvář. Tak jako všude ve světě, i v Rusku bývají dohody

⁴ <http://www.businessinfo.cz/cz/rubrika/rusko/1000580/>

⁵ <http://www.blisty.cz/art/61318.html>

⁶ http://www.rozhlas.cz/zpravy/spolecnost/_zprava/dostavba-temelina-by-mohla-zacit-v-roce-2016--1039287

⁷ <http://www.businessinfo.cz/cz/sti/rusko-zakladni-informace-o-teritoriu/1/1000580/#sec11>

upraveny písemně a ústní dohody nemají takovou váhu. Během jednání nejsou neobvyklé hlasité a emotivní výstupy, leckdy doprovázené arogancí a tvrdými slovy.

Mezi další pro Rusy příznačné obchodní zvyklosti patří výměna dárků. Dále se doporučuje pořídit si kvalitní značkový oblek a dobrý dojem udělá zanechání vizitky s kontaktem. Aktivní znalost dvou světových jazyků je naprostou samozřejmostí, avšak ruština stále zůstává hlavním jednacím jazykem. Je dobré se na jednacím jazyce dohodnout předem a v případě potřeby si obstarat tlumočníka. Rusové jsou dobří řečníci a mezi jejich nejoblíbenější témata jednoznačně patří politika a patriotismus. Během obchodních jednání lze očekávat perfektní technické znalosti, tudíž je potřeba opravdu dobře ovládat ruský jazyk nebo si najmout tlumočníka.

2 Kongresový cestovní ruch

2.1 Historie a charakteristika kongresového cestovního ruchu

Již odedávna měli lidé potřebu se setkávat. Nejčastějšími důvody byla touha obchodovat s jinými národy a získávat tak pro sebe nové a vzácné zboží ze všech koutů světa. Pro lepší porozumění obchodnímu partnerovi a usnadnění obchodování bylo nutné naučit se nejen cizím jazykům a diplomacii, ale také bylo dobré mít přehled o zvycích jednotlivých národů. Předávání informací, nejčastěji o technickém pokroku, bylo nedílnou součástí těchto obchodů. Tato potřeba se začala ještě více projevovat v 19. století, kdy se ke slovu dostala průmyslová revoluce a začaly se užívat vynálezy z oblasti komunikace jako např. mechanický tisk novin nebo psací stroj. Tehdy se ještě nejednalo o kongresy a konference v té podobě, v jaké jsou známé dnes. První počátky se datují do poloviny 19. století do Anglie. Zde se v roce 1851 v Křišťálovém paláci konala první světová výstava (Orieška 2003 : 6). Tato výstava byla zaměřena na poznání hospodářství, techniky a kultury jednotlivých zemí a své vynálezy zde mezi jinými prezentovaly Čína, Japonsko nebo islámské země, jež byly vyhlášené perfektním designem svých produktů.

Pojem *kongres* pochází z latinského slova „congressus“, což v překladu znamená setkání, společenský styk nebo kontakt. V širším slova smyslu toto slovo označuje setkání skupiny lidí s jasně vymezeným cílem, a to „kvalifikovaná diskuze nebo fórum“ (Neuhoff 1989 : 17). V jiném pojetí lze říci, že kongres je akce nejčastěji s mezinárodním významem, zaměřená na výměnu odborných poznatků z nejrozmanitějších oblastí lidského poznání – ekonomika, politika nebo např. věda. Jak poznamenává sám Neuhoff, samotný pojem „kongresový cestovní ruch“ se začal používat až v 70. letech minulého století, kdy se započala výstavba specializovaných zařízení určených pro konání těchto akcí.

Pod pojmenování "kongresový cestovní ruch" spadá pořádání kongresů, konferencí, symposií, seminářů, výstav nebo veletrhů. Nutno však říci, že tyto kategorie nejsou přísně vyhraněné a mohou se vzájemně prolínat. Kongresový cestovní ruch je obvykle soustředěn do velkých měst, a to z mnoha důvodů. K těm hlavním patří výborná dopravní dostupnost, dostatek zařízení uzpůsobených pro pořádání akcí nebo sídla důležitých správních orgánů a společností. Mezi hlavní rysy kongresových akcí se řadí předem připravený program s jasně definovaným cílem jednání v místě, na němž jsou pro účastníky zajištěny všechny potřebné služby. Délka pobytu bývá obvykle o jeden den delší, než je doba trvání samotného kongresu.

2.2 Významné organizace a poskytované služby

Rozvojem kongresového cestovního ruchu a systematickým sběrem informací se zabývají specializované odborné mezinárodní organizace (Orieška 2003 : 14, 24, 25). Mezi ty nejdůležitější patří:

- *Unie mezinárodních sdružení (UIA)*, která se zabývá tvořením statistik a analyzováním vývojových tendencí již více než 50 let.
- *Mezinárodní asociace kongresových center (IACC)*, což je nezisková organizace sdružující kongresová centra z nejrůznějších částí světa.
- V Bruselu sídlící sdružení *Evropská federace kongresových měst (EFCT)*, které bylo založeno za účelem odborné spolupráce.
- *Mezinárodní asociace kongresů a konferencí (ICCA)* v současnosti sdružuje 600 členských společností z 80 zemí světa. Hlavní náplní její práce je koordinace mezinárodních akcí, kontrola dodržování profesionální etiky a zveřejňování informací z oblasti kongresového cestovního ruchu.

Při pořádání takovýchto akcí se vyžaduje maximální dodržování vysokého standardu a úrovně poskytovaných služeb. Orieška (2003 : 35) tyto služby dělí do 3 hlavních skupin:

- a) služby před akcí – do nich spadá poskytování informací o akci a podmínkách účasti, vypracování rozpočtu, zajištění tlumočnických a překladatelských služeb, rezervace a přeprava účastníků do místa konání
- b) služby na místě – registrace, ubytování, stravování, účast na jednáních
- c) služby po akci – např. zpáteční doprava

Všechny tyto služby jsou poskytovány zařízeními, která by měla disponovat dobrým materiálně-technickým zázemím, které umožní jak bezproblémový průběh jednání, tak i všeobecnou spokojenost hostů. K těmto zařízením patří hotely (též označované jako kongresové nebo seminární hotely), specializovaná zařízení a centra (především kongresové paláce, kongresová a kulturně-společenská centra) a též se rozmáhá trend pořádat akce na palubě některých dopravních prostředků (jako např. na lodi nebo v letadle), ačkoliv tento typ není příliš častý a stále je poměrně neznámý.

Jak již bylo zmíněno v úvodu, hotel *Crowne Plaza Moscow World Trade Centre* je kongresovým hotelem. Hotel nesoucí toto označení by měl poskytovat nejen ubytovací a stravovací služby, ale také by měl disponovat vhodným vybavením a prostory pro pořádání akcí. Nejdůležitějším prostorem je kongresový sál s dobrým technickým vybavením (videotechnika, ozvučení, kabiny pro překladatele apod.). Počítačová technika a přístup k internetu jsou dnes absolutní samozřejmostí v každém lepším hotelu. Dále tato zařízení poskytují doplňkové služby určené pro odpočinek a relaxaci, např. wellness procedury, fitness centrum, bazén, animační programy a jiné.

Organizací samotného kongresu se zabývají některé cestovní kanceláře a hotely nebo specializované organizace, jako např. Profesionální organizátoři kongresových akcí (PCO) (Orieška 2003 : 64). Tyto společnosti zaměstnávají projektové manažery, kteří jsou specialisty ve

svém oboru. Jsou na ně kladeny vysoké nároky, jako např. znalost cizích jazyků, profesionální vystupování a velká kreativita.

3 Struktura webových stránek hotelu *Crowne Plaza Moscow World Trade Centre*

Překládané internetové stránky jsou věnovány hotelu *Crowne Plaza Moscow World Trade Centre*, který se nachází v hlavním městě Ruské federace - v Moskvě, v jejím samém centru na břehu stejnojmenné řeky Moskvy. Tento luxusní pětihvězdičkový hotel neslouží pouze k trávení příjemné a přepychové dovolené, významnou klientelu hotelu tvoří podnikatelé, kteří zde najdou vynikající zázemí pro pořádání nejrůznějších kongresů, zasedání a obchodních jednání. Vhodným argumentem pro toto tvrzení je fakt, že hotel je situován v blízkosti Světového obchodního centra nebo výstavního komplexu „Экспоцентр“. Stránky hotelu jsou k dispozici na adrese www.cpmow.ru. Tyto stránky jsou psané rusky, avšak kromě ruské verze je spuštěna i verze anglická.

Stránky nejsou věnovány jen samotnému hotelu a neslouží tedy pouze k jeho propagaci, ale také je možné zde najít odkazy na služby, které lze během pobytu využívat. Pro představu je možné uvést půjčovnu automobilů, prádelnu nebo čistírnu. Stránky dále obsahují informace o zajímavých místech a památkách v blízkém okolí nebo o možnosti spolupráce s hotelem. Stránky hotelu jsou velmi často aktualizovány a doplňovány o nejrůznější nabídky, ať už se jedná o ubytování, stravování nebo volné pracovní pozice v hotelu. Nejčastěji aktualizované bývají sezónní a víkendové nabídky, menu v hotelových barech a restauracích, a také odkaz věnovaný volným pracovním pozicím v hotelu. Stránky jsou přehledně členěné, lze se v nich jednoduše orientovat a hledat tak potřebné informace.

3.1 Úvodní stránka

Úvodní stránka vítá návštěvníky krátkou prezentací vytvořenou z fotografií, představujících některé části hotelu jako například hotelový

vstup, pokoje nebo restaurace. Na této úvodní stránce se nachází poměrně mnoho informací a odkazů. A samozřejmě zde nechybí logo hotelu. V horní části stránky vedle loga je umístěna možnost přechodu na anglickou mutaci webových stránek a základní kontaktní údaje (telefon, fax, adresa). Pod těmito základními informacemi se nachází jednoduchý rozcestník usnadňující orientaci a pohyb na stránkách. Již zmíněný rozcestník je rozdělen do jednotlivých bloků: *O hotelu, Hotelové pokoje, Restaurace a bary, Konference a bankety, Sport a odpočinek, Fotogalerie, Poloha hotelu a Kontaktní údaje*. Vpravo od nich se nachází speciální odkaz pro přímou rezervaci hotelového pokoje. Vedle probíhající prezentace jsou umístěny dvě tabulky. Jedna je upoutávkou na speciální nabídky hotelu jako je například prožití romantického prodlouženého víkendu v hotelu *Crowne Plaza* nebo možnost uspořádání business snídaně. V druhé tabulce naleznou návštěvníci stránek aktuální datum, stav počasí a směnného kurzu.

Ve střední části stránek jsou umístěny novinky a krátký úvodník. Pro ty, kteří nemají čas procházet celý obsah stránek, slouží odkazy pro rychlé přesměrování například na stránky restaurace nebo kongresového sálu. V dolní části stránek dominují loga společností, jejichž součástí je hotel *Crowne Plaza*. Poslední informací na této úvodní stránce je uvedení designérů a správců stránek. Hotel má svou prezentaci též na stránkách Facebooku: <https://www.facebook.com/cpmoscow>. Tyto stránky jsou psané anglicky.

3.2 Jednotlivé sekce

Rozcestník na hlavní stránce umožňuje snadný a přehledný přístup k podrobnějším informacím, popisům a fotografiím. Část *O hotelu* seznamuje se samotným hotelem a přináší stručný popis polohy a charakteristiku nabízených služeb. Jednou z nejdůležitějších částí stránek je bezesporu sekce *Hotelové pokoje*. Ta podává podrobný popis všech

typů pokojů, které se v hotelu nachází, jejich vybavení, celkový počet v hotelu a samozřejmě zde nechybí dostatek fotografií zachycujících příjemnou atmosféru a luxus ubytování (viz. Příloha II – Fotogalerie). Blok *Restaurace a bary* – jak již sám nadpis říká - obsahuje informace o jednotlivých stravovacích zařízeních, o atriu, banketních sálech a kongresovém centru WTC Moscow (viz. Příloha II – Fotogalerie). Kdo by během svého pobytu nechtěl pouze pracovat, ale také si užít zasloužené volno, jistě najde inspiraci pod odkazem *Sport a odpočinek* a to ať už je sportovec nebo ho více zajímají památky a kulturní vyžití ve městě. Podrobný popis cesty do hotelu, ať už z letiště nebo autem, je umístěn spolu s mapkou pod odkazem *Poloha*.

Rozhodně stojí za to navštívit poslední sekci, a to *Fotogalerii*, která nabízí širokou a opravdu úchvatnou sbírku fotografií zachycujících hotelové prostory a pokoje, ale také snímky rautových stolů a některých pokrmů a šéfkuchařských delikates, které je možné ochutnat v hotelových barech a restauracích (viz. Příloha II – Fotogalerie). Poslední sekci jsou *Kontakty*. Obsah je zřejmý již ze samotného názvu. Nutno dodat, že kontaktními údaji (telefonní čísla, emailové adresy, faxy) jsou stránky doslova protkané, tudíž není potřeba se složitě vracet a hledat požadovaný údaj někde jinde.

Na stránkách se též nachází lišta s dalšími odkazy na služby, které hotel nabízí. Mimo jiné jsou zde informace o hotelovém programu pro zdravý spánek, video-prezentace hotelu, služby a ceník čistírny a prádelny, možnosti business-centra, speciální nabídky a balíčky, prostor pro reakce a názory hostů, informace o pracovních příležitostech v hotelu a samozřejmě všudypřítomné kontakty.

Se značkou hotelu *Crowne Plaza Hotels & Resorts* se mohou turisté setkat prakticky po celém světě, ať už v Moskvě, v Římě nebo třeba

v New Yorku. Proto jsou webové stránky hotelů patřících pod tuto značku vytvořeny i v několika dalších cizích jazycích. Anglická verze stránek není prezentací hotelu jako takovou, funguje spíše jako centrální databáze usnadňující vyhledávání všech hotelů patřících do sítě společnosti InterContinental Hotels Group prakticky po celém světě. Z toho důvodu nejsou stránky tak podrobné jako např. ruská verze. Ve stejném duchu jsou zpracovány i stránky v německém a španělském jazyce. Zajímavostí je, že stránky jsou vytvořeny i v čínštině a korejštině, neboť síť hotelů InterContinental Hotels Group má své zastoupení i v zemích asijského kontinentu.

4 Analýza výchozího textu

4.1 Funkce textu

Vybraný text je zaměřený na popis a přiblížení hotelu *Crowne Plaza Moscow World Trade Centre* potenciálnímu zákazníkovi a má především informativní funkci. To znamená, že webové stránky hotelu podávají základní informace o službách hotelu, o možnostech ubytování a stravování. Na hlavní stránce je například vložena tabulka s aktuálními směnnými kurzy a informace o počasí. Kromě funkce informativní má text i funkci popisnou a částečně funkci vyprávěcí. Zmiňované funkce plní především texty popisující pokoje a restaurační zařízení hotelu. Popisnou funkci mají i texty, které popisují cestu z letiště do hotelu a lokaci hotelu. Část, která láká hosty k návštěvě některých památek v okolí Moskvy, velice stručně vykresluje jejich historii. Další funkcí, kterou nelze nezmínit, je funkce přesvědčující (též nazývaná propagační nebo reklamní). Autor stránek se snaží potenciální klienty přesvědčit, aby si pro svůj pobyt v Moskvě vybrali právě tento hotel, seznamuje je se všemi jeho přednostmi a výhodami. Proto se na stránkách nachází mnoho nejrůznějších upoutávek a odkazů na speciální víkendové nabídky nebo sezónní menu v restauracích.

4.2 Morfologie

Snaha o propagaci a zviditelnění hotelu se samozřejmě projevuje i v gramatické stránce textu a výběru slovní zásoby. V textu se vyskytují slovesa vybízející k vychutnání atmosféry či k prožití neopakovatelných zážitků (*насладиться, окунуться, расслабиться, отведают*). Přesvědčovací funkci plní především tvary rozkazovacího způsobu, který ještě více přesvědčuje potenciální zákazníky k výběru právě tohoto hotelu (*окупитесь в атмосфере, проведите выходные стильно, бронируйте незабываемые свадебное торжество, проведите вашу деловую встречу, встречайте новый год красиво*).

Rozdílnost mezi českým a ruským jazykem je patrná také v odlišnosti vazeb některých podstatných jmen s předložkou nebo ve vazbě slovesa s pádem. Takovýchto příkladů se v textu nachází poměrně mnoho (*по всему миру* – v celém světě, *воспользуйтесь эксклюзивным предложением* – využijte exkluzivní nabídku, *просмотр фильмов по заказу* – sledování filmů na přání, *насладитесь превосходным вкусом элитного чая* – dopřejte si požitek znamenité chuti vybraného čaje, *доступ в интернет* – přístup k internetu, *оформление карты в подарок* – vyřízení karty jako dárek, *за рубежом* – v zahraničí).

4.3 Lexika

Velice často se v textu vyskytují slova, která vykreslují prostředí a umocňují jedinečnou atmosféru hotelu. Jedná se především o přídavná jména (*уютный, элегантный, роскошный, неповторимый, комфортный, высококачественный, удобный, незабываемый, исключительный, превосходный*) nebo o podstatná jména (*вкус, гурман, отдых, роскошь, комфортность, уединенность*). V textu je použita nejen obecná slovní zásoba (*бар, комната, кондитерская, парковка, отельный гость*), ale také terminologie spojená s hotelnictvím a cestovním ruchem, gastronomií nebo obchodem. Jako příklad lze uvést *номер люкс, атриум, лаунж, консьерж, авторская кухня, конгресс зал, менеджер, банкет, клубный корпус, обслуживание в номерах, приветственный напиток nebo лобби*.

V textu převládají slova citově nezabarvená, tedy neutrální slova. Ojedinele se vyskytují zdvořiliny, např. *чашечка кофе*, které mají za úkol dokreslit celkový dojem a vyzdvihnout útulnost a příjemné prostředí hotelu. V textu se velmi často vyskytují pojmenování a názvy spojené s geografii Moskvy a blízkého okolí. Většinou jde o názvy památek, parků nebo náměstí (*Красная площадь, Парк Победы, Храм Христа Спасителя, Новодевичий монастырь, Собор Василия Блаженного*).

Dále jsou v textu zmíněny názvy úřadů, institucí a budov, které se v Moskvě nachází (*аэропорт Домодедово, здание Правительства РФ и выставочного комплекса „Экспоцентр“, стадион Лужники*).

V textu se také objevují slova složená (kompozita), a to:

- složená slova bez spojovacích vokálů: *фитнес-центр, бизнес-центр, мини-бар, фитнес-меню, мини-сэндвичи, светло-кофейные, аудио-совет, переводчик-синхронист, спринг-ролли*

- a také složená slova se spojovacími vokály – *гостеприимство*

Časté je rovněž užití zkratk a zkratkových slov. Zkratky lze rozdělit na ruské – *ГУМ* (Главный Универсальный Магазин), *РФ* (Российская Федерация), *ОАО* (открытое акционерное общество), *ЦМТ* (Центр международной торговли), *НДС* (налог на добавленную стоимость), *руб.* (рубль) a na anglické - *IHG* (InteContinental Hotel Groups), *Wi-Fi* (wireless fidelity), *RFR* (Real Food Restaurant). S odbornou terminologií zaměřenou na hotelnictví a cestovní ruch je spojen výskyt internacionalizmů a přejatých slov (*комфорт, бассейн, бар, трансфер, интернет, территория, центр, супермаркет, лобби, факс, офис, формат, университет, бренд*). Většina přejatých slov, která se v textu vyskytla, pochází buď z angličtiny jako např. *офис, кофе-брейк, менеджер, лаунж, шоу, аэропорт* a nebo z francouzštiny – *фуршет, консьерж, этаж*.

4.4 Syntax

Text je napsán ve formálním stylu a je užito spisovného jazyka. Poměr mezi větami jednoduchými a souvětími je vyrovnaný. V textu převládají oznamovací věty, ale nachází se v něm i věty zvolací, které byly využity za účelem upoutání pozornosti. Jsou to například tyto věty:

Встречайте 2012 год красиво!

Проведите незабываемые зимние праздники в отеле Crowne Plaza!

Забота о ваших вещах – наше призвание!

Временный офис в ЦМТ – комфорт, качество, престиж!

Ve výchozím ruském textu se nachází mnoho přívlastků, ať už shodných nebo neshodných (*услуги отеля, клубный номер, специальный заказ, суп-пюре из брокколи, суп из тыквы, паштет из лосося*). Jejich překlad je dalším příkladem odlišnosti gramatické stránky ruského a českého jazyka.

5 Český překlad webových stránek

Místo setkání

Hotel Crowne Plaza Moscow World Trade Centre má příznivou polohu v bezprostřední blízkosti budovy Vlády Ruské federace, business centra „Moskva-City“ a výstavního komplexu „Expocentr“. Hotel je dobře dostupný z historického centra Moskvy, lze sem dojít pěšky. Prvotřídní úroveň komfortu, neopakovatelná elegantnost a funkčnost pokojů, velmi vysoký stupeň bezpečnosti a bezchybný servis dělají hotel Crowne Plaza Moscow World Trade Centre jedním z nejlepších business hotelů v Rusku.

Všechny pokoje a prostory určené hotelovým hostům odpovídají vysokým standardům značky Crowne Plaza. Hotel je vybaven nejnovějšími systémy zajištění bezpečnosti pobytu a komfortního bydlení. Bezdrátové připojení k internetu bez dalších poplatků je k dispozici v celém hotelovém areálu.

Hotel disponuje 724 elegantními pokoji, včetně 149 klubových pokojů s nadstandardním komfortem, s nádherným panoramatickým výhledem na město. Každý pokoj je vybaven klimatizací, placeným satelitním televizním vysíláním, samostatnou pracovní částí se stolní lampou, třemi telefonními přístroji se službou hlasové schránky, minibarem, žehličkou a žehlicím prknem, příslušenstvím k přípravě čaje nebo kávy a sejfem.

V klubové části Crowne Plaza Club se nachází pokoje se nadstandardním komfortem a nádherným panoramatickým výhledem na město, překrásně zařízené restaurace a bary s moderní evropskou i klasickou ruskou kuchyní, a také klubová společenská místnost a fitness centrum.

Lokace

Náš hotel se nachází na břehu řeky Moskvy na Krásnopresněnském nábřeží, pouhých 10 minut chůze pěšky od Expocentra. Do hotelu se lehce dostanete od Třetího transportního okruhu nebo z ulice Novyj Arbat. Hostům je k dispozici prostorné hlídané parkoviště v areálu hotelu.

- výstavní komplex „Expocentr“ 10 minut pěšky
- business centrum „Moskva-City“ – 1 km
- Ministerstvo zahraničních věcí Ruské federace – 2 km
- Park Vítězství a hora Poklonnaya – 3 km
- Kreml, Rudé náměstí a historické centrum Moskvy – 4 km
- stadion „Lužniki“ – 5 km
- mezinárodní letiště „Šeremetěvo“ – 27 km
- mezinárodní letiště „Domodědovo“ – 45 km

Hotelové služby

- celodenní zajištění registrace a ubytování
- nonstop pokojová služba
- moderní bezpečnostní systémy
- služby concierge (hotelového správce)
- prádelna a čistírna
- směnárna
- multifunkční business-centrum
- obchod se suvenýry
- kosmetický salon
- supermarket
- bezdrátové připojení k internetu v celém hotelovém areálu
- organizace kulturně-zábavního programu na přání při rezervaci pokoje
- rozsáhlé možnosti organizování obchodních setkání a konferencí ve Světovém obchodním centru v Moskvě, otevřená akciová společnost

InterContinental Hotels Group

Hotel Crowne Plaza Moscow World Trade Centre spadá pod věhlasnou mezinárodní hotelovou síť InterContinental Hotels Group vlastnící více než 4400 hotelů ve více než 100 zemích světa. Do skupiny InterContinental Hotel Group se řadí 7 významných značek: InterContinental Hotels & Resorts, Crowne Plaza Hotels & Resorts, Hotel Indigo, Holiday Inn, Holiday Inn Express, Staybridge Suites, Candlewood Suites.

Korporace InterContinental Hotels byla založena v roce 1946 aerolinkami PanAmerican World. Celkový počet hotelových pokojů, náležících k IHG je vyšší, než u jakékoliv jiné sítě ve světě – 652 000. Během roku se v hotelech této sítě ubytuje okolo 160 milionů hostů.

Pokoje

V hotelu se nachází 724 elegantních pokojů, včetně 149 klubových pokojů s nadstandardním komfortem a nádherným panoramatickým výhledem na město.

Pokoje jsou vybaveny nejnovějšími technologiemi – každý pokoj disponuje klimatizací, vysokorychlostním přístupem k internetu, satelitním televizním vysíláním, samostatnou pracovní částí se stolní lampou, třemi telefonními přístroji se službou hlasové schránky, minibarem, žehličkou a žehlicím prknem, příslušenstvím pro přípravu čaje nebo kávy a sejfem.

Všem hostům, pobývajícím v hotelových pokojích, je k dispozici neomezený přístup k připojení Wi-Fi bez dalších poplatků.

Standardní pokoj

Útulný a elegantní pokoj o rozloze 25 m² ve kterém se nachází vše nezbytné pro práci i odpočinek. Čerstvé a vonící květiny v interiéru a

promyšlené spojení odstínů zalévají pokoj světlem a teplem.

- celkový počet standardních pokojů – 543
- standardní pokoje s velkou postelí (180x200 cm) – 299
- standardní pokoje se dvěma oddělenými postelemi – 197
- standardní pokoje s běžnou postelí (160x200 cm) – 46
- 1 pokoj speciálně uzpůsobený pro osoby s omezenou tělesnou pohyblivostí

Vybavení pokoje:

- vysokorychlostní bezdrátové připojení k internetu (Wi-Fi) a LAN bez poplatků
- moderní 32" LED televizor s možností sledovat filmy na přání v HD kvalitě
- individuálně nastavitelná klimatizace
- žehlicí prkno a žehlička
- minerální voda zdarma pro každého hosta
- modemová přípojka s možností připojení faxu
- pohodlný psací stůl s lampou
- elektronický sejf
- tři telefony se službou hlasové schránky a hlasitého odposlechu
- koupelna, župan, fén na vlasy a kosmetické zrcadlo
- plastová okna
- možnost smontování přistýlky

Klubový pokoj

Ponořte se do mimořádného komfortu jednoho z klubových pokojů, spojujících v sobě moderní prostorné interiéry, neopakovatelný panoramatický výhled na město, a také exkluzivní výhody a doplňkové služby.

Exkluzivní výhody hostů klubové části umožňují využívat kompletní nabídku služeb klubové společenské místnosti, včetně vychutnání si lahodné snídaně a uskutečnění obchodních jednání.

- klubové pokoje s manželskou postelí (180x200 cm) – 72
- standardní pokoje se dvěma oddělenými postelemi – 14
- 2 pokoje speciálně uzpůsobené pro lidi s omezenou tělesnou pohyblivostí

Vybavení pokoje:

- vysokorychlostní bezdrátové připojení k internetu (Wi-Fi) a LAN bez poplatků
- individuálně nastavitelná klimatizace
- 40" LED televizor značky Samsung
- satelitní a interaktivní televizní vysílání s možností sledovat filmy na přání
- moderní digitální telefonní přístroje se službou hlasové schránky a hlasitého odposlechu
- exkluzivní matrace, vyrobené speciálně na zakázku
- ložní prádlo značky „Premium“
- exkluzivní uvítací předměty z Velké Británie
- žehlicí prkno a žehlička
- minibar a servis pro přípravu čaje nebo kávy
- minerální voda zdarma pro každého hosta
- elektronický sejf
- luxusní župan, pohodlné pantofle, fén na vlasy a kosmetické zrcadlo
- panoramatické rozmístění zrcadel

Studio

Prostorný pokoj studio o celkové rozloze více než 40 m² s pohodlným křeslem a pohovkou je vybaven vším nezbytným jak pro efektivní práci, tak k pohodlnému odpočinku.

- celkový počet – 12
- rozloha – více než 40 m²

Vybavení pokoje:

- vysokorychlostní bezdrátové připojení k internetu (Wi-Fi) a LAN bez poplatků
- moderní 40" LED televizor s možností sledovat filmy na přání v HD kvalitě
- individuálně nastavitelná klimatizace
- žehlicí prkno a žehlička
- minerální voda zdarma pro každého hosta
- modemová přípojka s možností připojení faxu
- pohodlný psací stůl s lampou
- elektronický sejf
- tři telefony se službou hlasové schránky a hlasitého odposlechu
- koupelna, župan, fén na vlasy a kosmetické zrcadlo
- plastová okna
- možnost smontování přistýlky

Klubové studio

Ponořte se do mimořádného komfortu jednoho z klubových pokojů, spojujících v sobě moderní prostorné interiéry, neopakovatelný panoramatický výhled na město, a také exkluzivní výhody a doplňkové služby.

Klubové studio o rozloze 60 m² v sobě spojuje útulnou ložnici a funkční obývací část.

Exkluzivní výhody hostů klubové části umožňují využívat kompletní nabídku služeb klubové společenské místnosti, včetně vychutnání si lahodné snídaně a uskutečnění obchodních jednání.

Vybavení pokoje:

- vysokorychlostní bezdrátové připojení k internetu (Wi-Fi) a LAN bez poplatků
- individuálně nastavitelná klimatizace
- 40" LED televizor značky Samsung
- satelitní a interaktivní televizní vysílání s možností sledovat filmy na přání
- moderní digitální telefonní přístroje s možností multimediálních hovorů
- exkluzivní matrace, vyrobené speciálně na zakázku
- ložní prádlo značky „Premium“
- exkluzivní uvítací předměty z Velké Británie
- žehlicí prkno a žehlička
- minibar a servis pro přípravu čaje nebo kávy
- minerální voda zdarma pro každého hosta
- elektronický sejf
- koupelna s hydromasážní sprchou a inovativními elektrochromatickými okny
- luxusní župan, pohodlné pantofle, fén na vlasy a kosmetické zrcadlo
- panoramatické rozmístění zrcadel

Pokoj deLuxe

Dvoupokojové apartmá (55 m²) s prostorným balkonem Vás překvapí svojí funkčností a komfortem.

Originální design a vysoce kvalitní a ekologicky nezávadné materiály dělají z našeho luxusního apartmá jasnou volbu pro ty, kteří oceňují bezchybnou eleganci a cit pro detail.

- celkový počet – 19

Vybavení pokoje:

- vysokorychlostní bezdrátové připojení k internetu (Wi-Fi) a LAN bez poplatků
- moderní 40" LED televizor s možností sledovat filmy na přání v HD kvalitě
- individuálně nastavitelná klimatizace
- žehlicí prkno a žehlička
- prostorná obývací místnost s pohovkou a televizorem
- minibar a servis pro přípravu čaje nebo kávy
- minerální voda zdarma pro každého hosta
- modemová přípojka s možností připojení faxu
- pohodlný psací stůl s lampou
- elektronický sejf
- tři telefony se službou hlasové schránky a hlasitého odposlechu
- dvě telefonní linky
- koupelna, fén na vlasy a kosmetické zrcadlo
- župan a pantofle
- plastová okna

Velvyslanecké apartmá

Klubové velvyslanecké apartmá o rozloze 100 m² s úchvatným panoramatickým výhledem v sobě snoubí prostorný obývací pokoj, funkční pracovnu i ložnici. Exkluzivní design, propracovanost detailů a pocit domácího pohodlí dělají z velvyslaneckého apartmá ideální volbu pro ty nejnáročnější hosty.

Exkluzivní výhody a další služby:

- samostatný vchod s vlastní registrační zónou
- klubová snídaně a občerstvení během celého dne v klubové společenské místnosti
- neomezený přístup k internetu bez poplatků

- 40" LED televizor s možností sledovat filmy v HD kvalitě na přání
- moderní digitální telefonní přístroje s možností multimediálních hovorů
- exkluzivní matrace, vyrobené na speciální objednávku
- exkluzivní dárkové předměty z Velké Británie a také ložní prádlo a servis pro přípravu čaje nebo kávy značky „Premium“.

Prezidentské apartmá

Luxusní dvouúrovňové prezidentské apartmá v sobě propojuje rysy nádherného pokoje a kanceláře zároveň. Na první úrovni naleznete přijímací pokoj s pokojem pro hosty a toaletu, velký obývací pokoj s elektrickým krbem, televizorem, videopřehrávačem a hifi systémem. Interiér dokresluje stylový barový pult, umístěný vedle komfortní kuchyně, vybavené lednicí a mikrovlnnou troubou. Na druhé úrovni jsou umístěny dvě nádherné ložnice a vířivka.

Exkluzivní výhody hostů prezidentského apartmá umožňují využívat kompletní nabídku služeb klubové společenské místnosti, včetně vychutnání si lahodné snídaně a uskutečnění obchodních jednání.

Vybavení apartmá:

- vysokorychlostní bezdrátové připojení k internetu (Wi-Fi) a LAN bez poplatků
- individuálně nastavitelná klimatizace v každé místnosti
- prostorná obývací místnost s pohovkou
- oddělená pracovna s elegantním psacím stolem a koženým gaučem
- moderní 40" LED televizor s možností sledovat filmy na přání v HD kvalitě v každé místnosti
- DVD přehrávač a hi-fi systém
- 3 elektronické sejfy
- telefony se službou hlasové schránky a hlasitého odposlechu
- možnost připojení faxu

- 2 minibary
- minerální voda zdarma pro každého hosta
- mikrovlnná trouba, lednice, rychlovarná konvice a jídelní servis
- 4 koupelny
- vířivka
- župan, fén na vlasy a kosmetické zrcadlo
- plastová okna

Restaurace a bary

Spojení širokého výběru jídel ruské i evropské kuchyně, luxusní vinný lístek a velkolepý servis dělají z návštěvy hotelových restaurací nezapomenutelnou událost, kterou si můžete užít jak s kolegy, tak s přáteli.

Real Food Restaurant

Restaurace tradičních potravin - Real Food Restaurant – vybrané, lahodné pokrmy, připravené z přírodních, zdravotně nezávadných ingrediencí. Koncepte hotelu poskytuje možnost otevřené kuchyně, ve které se pokrmy připravují přímo před očima hostů restaurace, měníc tak všední večeři ve strhující kulinářskou show.

Tajemství Real Food restaurace tkví v použití pouze vysoce kvalitních přírodních surovin, vybraných přísad, přijatelných cen a aplikace moderních technologií. Rozmanitá jídla jsou mistrovsky připravena podle originálních receptů našeho šéfkuchaře.

Přijďte a úchvatné menu naší restaurace ve Vás vyvolá dojem svátku!

Služby: snídaně formou švédského stolu - 1300 rublů (včetně 18% DPH)
na osobu, oběd a večeře formou menu ala carte

Kuchyně: ruská, evropská, italská, speciality šéfkuchaře

Zvláštnosti: originální recepty od šéfkuchaře, používání zdravotně nezávadných produktů „organic“, otevřená kuchyně, pohodlné pohovky

Telefon: 7(495) 258-16-72

Lokace: hotel Crowne Plaza Moscow WTC, atrium, přízemí

Otevírací doba:

Snídaně formou švédského stolu: Po - Pá - 06:30 - 11:00, So - Ne - 06:30 - 11:30.

Obědy a večeře - restaurace má otevřeno každý den od 12:00 do 23:00 hodin.

Web: www.realfoodrestaurant.ru

Vegetariánské fitness menu v restauraci RFR

Fitness menu v restauraci RFR

Speciálně pro Vás jsme připravili nové, báječně chutnající vegetariánské fitness menu. Není pochyb o tom, že příjemně překvapí zastánce zdravého životního stylu.

Naše nové pokrmy jsou neuvěřitelně zdravé, vždyť také pro jejich přípravu byla použita chemicky neošetřená zelenina, šetrně vypěstovaná na teplém letním slunci. Dbejte o své zdraví, restaurace RFR Vám pomůže prodloužit báječnou letní náladu.

Listový salát Rukola, Mangold a Iceberg s mořskou hřebenatkou, jablky a malinami, s dresingem z rozmixované maracuji, medu, čerstvé citronové šťávy a olivového oleje

(3 ks/85/5)

840 rublů

Listový salát Mizuno a Mangold s fenyklem, mátou, cherry rajčátky a pekanovými ořechy, s balzamikovým dresingem

(115 g)

410 rublů

Krémová polévka z brokolice

(208 g)

310 rublů

Tradiční tykvová polévka

(250/4/15/15)

330 rublů

Teplé jarní rolky s houbami, zeleninou, černými fazolemi a rýží podávané se zeleninovým salátem a pikantním dresingem

(186/30/72)

570 rublů

Teplé jarní rolky se sýry Mozzarella, Gruyere, Fol Epi se zeleninovým džemem

(87/65/26/30)

590 rublů

Všechny ceny jsou uvedeny v rublech včetně 18% DPH.

Toto menu je pouze ilustrativní. Restaurace si vyhrazuje právo na provedení změn.

Čaj o páté

Zveme Vás na tradiční anglický „5 o'clock tea“ do restaurace Real Food Restaurant. Dopřejte si požitek ze znamenité chuti vybraného čaje Ronnefeldt spolu s originálními mini-sendviči a domácím cukrovím od

šéfcukráře hotelu Crowne Plaza Moscow WTC, za pouhých 440 rublů.

Vybraný čaj Ronnefeldt

(English Breakfast, Earl Grey, zelený čaj, jasmínový čaj, mátový čaj, lesní směs, heřmánkový čaj, Fitness čaj, Cream Orange, Morgenthau)

Mini-sendviče

- s domácí paštikou z kuřecích jater
- s domácí paštikou z lososa
- s domácí paštikou z uzené krůty

Domácí cukroví od šéfcukráře RFR

Podzimní nabídka v Real Food Restaurant

Tento podzim hotel Crowne Plaza Moscow World Trade Centre zahajuje svoji strhující loveckou sezonu. Pouze v restauraci RFR můžete ochutnat neobyčejné a chutné pokrmy ze zvěřiny. Okuste pokrmy hodné ruských carů, proslavených svojí láskou k lovu.

Pečené brambory s houbami

230 g

290 rublů

Uzená srnka na polštářku ze sladkých brambor s brusinkovou omáčkou

63/100/20

910 rublů

Uzený jelen s kostí, brusinkovou omáčkou, opékanými brambory a lištičkami

1 ks/100/30

950 rublů

Všechny ceny jsou uvedeny v rublech včetně 18% DPH.

Toto menu je pouze ilustrativní. Restaurace si vyhrazuje právo na provedení změn.

Kavárna „Plaza Garden“

Pokud byste rádi něco rychle zakousli, zveme Vás do útulné kavárny Plaza Garden, která se nachází v atriu hotelu Crowne Plaza Moscow World Trade Centre.

Kavárna Plaza Garden zcela odpovídá stylu Crowne Plaza. Originální výzdoba, výhodné umístění, vynikající obsluha a příjemná atmosféra dopomáhají návštěvníkům uvolnit se a vychutnat si stylovou svačinku nebo sendviče se šálkem vybrané kávy. Kromě originálních předkrmů a moderních evropských pokrmů lze v kavárně ochutnat z velké sbírky vytříbených dezertů a taktéž suši.

Kavárna Plaza Garden se ideálně hodí jak k obchodním schůzkám a jednáním, tak k romantické večeři.

Služby: snídaně, oběd a večeře formou menu ala carte, menu japonské kuchyně, vídeňské menu, exkluzivní sbírka původních dezertů, široký výběr nápojů, speciální kávové menu.

Kuchyně: ruská, evropská, orientální, italská.

Telefon: 7 (495) 258-13-11

Lokace: Crowne Plaza Moscow WTC, atrium, přízemí

Otevírací doba: každý den od 10:00 do 23:00 hodin

Bar 24

Bar 24 je pro hotelové hosty otevřen nonstop. U šálku osvěžující kávy nebo u skleničky oddechového koktejlu můžete zalistovat v novinách nebo shlédnout nejnovější zprávy na plazmové obrazovce. Zvláštní

pozornost zasluhuje moderní design baru a sám barový pult - postrádá typickou objemnost a je zdůrazněn originálním nasvícením, které mu dodává neopakovatelný styl.

Menu: široká nabídka nápojů, lehké předkrmy, kulinářské deserty, kávové menu, koktejly a speciální noční menu.

Telefon: 7 (495) 258-16-36

Lokace: Crowne Plaza Moscow WTC, atrium, přízemí

Otevírací doba: nonstop

Dorchester

Restaurace s vlastní kuchyní Dorchester se nachází ve druhém patře exkluzivního klubového bydlení pětihvězdičkového business-hotelu Crowne Plaza Moscow World Trade Centre.

Služby: oběd a večeře formou menu ala carte, bohatá nabídka nápojů.

Kuchyně: speciality šéfkuchaře, evropská, ruská

Telefon: 7 (495) 967-06-94

Lokace: klubová část hotelu Crowne Plaza, vchod 10, přízemí

Otevírací doba: od 12:00 do 21:00 hodin, od pondělí do pátku.

Lobby bar

V lobby baru naleznete široký výběr originálních pokrmů, bohatou nabídku nápojů a hravých koktejlů. Interiér lobby baru překvapí spojením designerských nápadů a domácího pohodlí v odpočinkové části.

Služby: snídaně, oběd a večeře formou menu ala carte, exkluzivní kolekce kulinářských dezertů, široký výběr nápojů.

Kuchyně: speciality šéfkuchaře, evropská, ruská

Telefon: 7 (495) 967-07-25

Lokace: klubový pavilon hotelu Crowne Plaza, vchod 10, přízemí

Konference a bankety

Uspořádejte své akce v pětihvězdičkovém hotelu Crowne Plaza. Hotel se nachází ve Světovém obchodním centru v Moskvě, v samém srdci podnikatelské Moskvy, v bezprostřední blízkosti budovy vlády Ruské federace a business-centra „Moskva-City“.

Stylové banketní sály „Kontinental“ a „Evropský“, prostorné lobby hotelu „Atrium“ a také banketní sály Světového obchodního centra jsou ideální volbou pro konání banketů, rautů, obchodních snídaní, obědů a večeří.

Váš osobní manažer Crowne Plaza sestaví individuální menu a postará se o každý detail akce, ať už o malou večeři v kruhu přátel nebo velkolepou oslavu pro 1200 hostů v atriu Crowne Plaza nebo v kongresovém sále Světového obchodního centra.

Vysoce kvalifikovaný sbor kuchařů, ti nejlepší dodavatelé, virtuózní číšníci spolu s tou nejlepší moderní technikou a vybavením restaurací hotelu Crowne Plaza Moscow nám umožňují zajistit prvotřídní profesionální obsluhu a potěšit naše hosty exkluzivním servisem a nepřekonatelnou chutí každého pokrmu.

Naši profesionální manažeři Vám také s radostí pomohou zorganizovat nezapomenutelnou svatební hostinu. Darujeme Vám bochník chleba a upečeme velkolepý svatební dort podle individuálních požadavků. A ihned po oslavě se mladí novomanželé mohou odebrat do pokoje, aby strávili nezapomenutelný víkend v hotelu Crowne Plaza WTC.

- mezinárodní standardy kvality pokrmů, nápojů a obsluhy Crowne Plaza
- individuální sestavení menu pro Vaši akci
- bezplatný pronájem sálů „Evropský“ a „Kontinental“ do 23:00 hodin
- vlastní cukrárna
- hlídané parkoviště

- moderní bezpečnostní systémy Crowne Plaza

Objednejte svou akci dnes:

Telefon: +7 (495) 258-15-00

E-mail: sales@cpmow.ru

Přivítejte krásně rok 2012!

Nový rok - to je pravděpodobně nejkouzelnější období roku, čas plný překvapení, příjemného shonu a veselých večírků.

V době, kdy vrcholí předvánoční přípravy, v době, kdy je času nedostatek a je potřeba vše stihnout, na sebe Vaše starosti spojené s organizací novoročních svátků s radostí převezme profesionální tým manažerů hotelu Crowne Plaza Moscow World Trade Centre.

Každému detailu Vaší akce věnujeme maximum pozornosti, ať jde o malý „domácký“ banket pro 10 hostů nebo slavnostní recepci pro 800 lidí.

Speciálně pro oslavu Nového roku náš šéfkuchař vytvořil 3 velkolepá banketní menu (za pouhých 3450 rublů za osobu).

Pestré a neuvěřitelně chutné předkrmy a hlavní chody z přírodních, zdraví prospěšných ingrediencí, bezpochyby ocení i ti nejnáročnější gurmáni.

K objednavce našich speciálních Novoročních menu dostane každý host jako pozornost aperitiv v podobě koktejlu nebo anglického punče.

Tradiční sváteční výzdoba, vybraná dekorace stolů a servírování, ztvárněné jako kouzelná vánoční pohádka, ve Vás vyvolá bouři emocí.

Rádi uvidíme Vás, Vaše přátele i kolegy v hotelu Crowne Plaza Moscow World Trade Centre a vynaložíme maximum úsilí, abychom Vám zajistili neopakovatelné prožití svátku.

Prožijte nezapomenutelné zimní svátky v hotelu Crowne Plaza!

Oddělení prodeje banketních akcí:

Telefon: (495) 258-15-00

Fax: (495) 258-15-15

Restaurace „Kontinental“

Banketní sál „Kontinental“ - to je koutek mimořádného pohodlí v centru obchodní Moskvy. Interiér je zařízen v náročném, vybraném stylu: mahagon, vídeňské sklo, měkké gauče cihlově červené barvy. Tmavé dřevo, kterým jsou obloženy stěny, a ze kterého je vyroben masivní nábytek, barový pult i kompozice se skleněnými závěsy rozdělující místnost, vytváří pocit tepla a chůze po sametových krytinách podlahy se zdá být neobyčejně měkkou. Zrcadlový strop završuje dojem komorního pohodlí, uzavřeného prostoru chráněného před okolními zvuky a ruchem.

V „Kontinentalu“ se nachází ještě jeden flexibilní sál sestávající ze tří místností, zařízený v klidných, umírněných tónech, který se výborně hodí k pořádání obchodních banketů s malým počtem hostů, obzvláště pokud je nutné navodit intimní atmosféru. V hlavním sále se nachází nevelké pódium, určené pro hudební vystoupení.

Kuchyně se odlišuje díky koncepci zdravého stravování, používáním pouze vysoce kvalitních potravin a spojením hned několika oblíbených kulinářských tradic – ruské, evropské a italské. Jen stěží je možné říci, které je více, protože někdy se i v tradičních pokrmech objeví originální prvek, který jim dodává zcela novou chuť. Menu je voleno optimálně s

ohledem na množství pokrmů a pestrost jejich složení. Vše je připraveno podle zásad zdravého stravování z čerstvých, vysoce kvalitních potravin.

V případě zájmu o získání podrobnějších informací či objednání akcí kontaktujte naše banket manažery.

Lokace: atrium, přízemí

Telefon: +7 (495) 258-15-00

Fax: +7 (495) 258-15-15

E-mail: sales@cpmow.ru

„Evropský“ banketní sál

„Evropský“ banketní sál je zařízen v italském stylu: velké prostory zalité světlem, stěny v barvě kávy s mlékem, elegantní sochy a reliéfy na stěnách.

Tento sál se nachází ve 2. patře hotelu, okna jeho malého sálku směřují do atria. „Evropský“ sál – to je výborné místo pro konání rautů, 300 hostů se zde bude cítit jako doma. Ve velkém sále je možné uspořádat banket pro 100-150 hostů. Prostornost sálu umožňuje vyčlenit místo jak pro taneční parket, tak pro pódium s hudebníky a umělci.

Kuchyně se vyznačuje dodržováním zásad zdravého stravování, používáním pouze vysoce kvalitních potravin a spojením hned několika oblíbených kulinářských tradic: ruské, evropské a italské.

V případě zájmu o získání podrobnějších informací nebo objednání akcí kontaktujte naše banket manažery.

Lokace: atrium, 2. patro

Telefon: +7 (495) 258-15-00

Fax: +7 (495) 258-15-15

E-mail: sales@cpmow.ru

Atrium Crowne Plaza

Grandiózní atrium Crowne Plaza je srdcem hotelu. V roce 2007 bylo kompletně zrekonstruováno. Nyní Crowne Plaza Moscow World Trade Centre nabízí jedinečnou možnost pořádat v atriu raut pro 1000 hostů!

V případě zájmu o získání podrobnějších informací nebo objednání akcí kontaktujte naše banquet manažery.

Telefon: +7 (495) 258-15-00

Fax: +7 (495) 258-15-15

E-mail: sales@cpmow.ru

Konferenční sály Crowne Plaza Clubu

Hotel Crowne Plaza je ideálním místem pro uskutečnění obchodních jednání, prezentací, seminářů, školení a banketů a to díky jedinečným charakteristickým rysům a vhodnému umístění v bezprostřední blízkosti budovy Vlády Ruské federace, business-centra „Moskva-City“ a výstavního komplexu „Expocentr“,

Nabízíme Vám:

- 3 plně vybavené zasedací místnosti s denním světlem
- zasedací místnost na reprezentativní úrovni
- vysokorychlostní internet
- celé spektrum podnikatelských služeb
- vybavení nejnovějšími technologiemi
- technické zázemí
- přestávky na kávu a bankety pro ty nejnáročnější gurmány
- samostatný systém klimatizace v každé zasedací místnosti

- služby concierge (hotelový správce)

Ředitel akcí

Jsme si vědomi důležitosti Vašich akcí, a proto zaměstnáváme v hotelu Crowne Plaza ředitele akcí, který Vám bude k dispozici od momentu přijetí Vaší objednávky až do samého konce návštěvy. Spolu můžete dovést akci k dokonalosti.

Individuální menu

Kromě pořádání akcí specialisté hotelu Crowne Plaza s radostí zajišťují i stravování hotelových hostů. Vytříbené přestávky na kávu a obědy, individuální výběr menu, tématické hostiny a bankety v restauracích nenechají žádného hosta lhostejným.

Lokace: klubový objekt Crowne Plaza, 1. patro

Telefon: +7 (495) 258-17-00

Fax: +7 (495) 258-10-18

E-mail: sales@cpmow.ru

Kongresové centrum World Trade Center

Kongresové centrum World Trade Center v Moskvě – to je jedno z nejmodernějších, profesionálně vybavených míst pro uskutečnění obchodních jednání v Rusku.

Multifunkční kongresový sál, s kapacitou až 1200 osob, a také 24 konferenčních sálů a zasedacích místností umožňují konání akcí různých formátů a měřítek.

V případě zájmu o získání podrobnějších informací nebo objednání akcí kontaktujte naše banquet manažery.

Telefon: +7 (499) 253-11-40, +7 (495) 258-17-99

Fax: +7 (499) 253-91-87, +7 (495) 258-12-11

E-mail: intercongress@wtcmoscow.ru, congress@wtcmoscow.ru

Web: www.wtcmoscow.ru

Sport a odpočinek

Náš profesionální concierge Vám s radostí pomůže sestavit kulturní program, objednat letenky, vybrat exkurzi, pronajmout automobil a snadno se zorientovat ve velkém městě.

Klubové fitness-centrum Crowne Plaza

Exkluzivní privilegia hostů Klubového objektu Crowne Plaza umožňují využívat kompletní nabídku služeb fitness sálu, vybaveného moderními treňažery od předních světových výrobců, a také samostatnou saunu.

Klubové fitness centrum se nachází v 9. patře Klubového bydlení Crowne Plaza.

Fitness klub „Atlantis“

Fitness klub „Atlantis“ je jedinečný klub v Moskvě, kde Vám tropický design prostředí umožní cítit se jako v exotické zemi a získat nejen zdravý náboj po návštěvě našeho bazénu, ale také příjemně strávit čas.

Fitness klub disponuje bazénem s unikátním systémem čištění vody. Stále udržovaná teplota vody v bazénu je 29°C. Můžete se postavit pod masážní hlavice, vychutnat si hydromasáž, uvolnit se ve vířivce. Také zde máme dětský bazén, ve kterém je teplota vody 38°C.

Posilovna je vybavena treňažery od předních světových výrobců. Cvičením v posilovně si můžete zlepšit zdraví, stabilizovat látkovou výměnu, zbavit se deprese, zformovat svaly. Díky tomu se Vám zlepší

zdraví i nálada. V aerobním sále probíhají hodiny výuky Pilates, což je silový aerobic s používáním rozličného nářadí, tři druhy jógy a hodiny tance.

Také si můžete užít návštěvu finské sauny, tureckých lázní a klasických ruských lázní.

Web: www.lorangegym.ru

Telefon: 967-03-73

Otevírací doba: 7:00 – 24:00 (vstup do 22:30)

Víkendové výlety

Ve Světovém obchodním centru v hotelu Crowne Plaza Vám rádi poskytneme jedinečnou příležitost prohlédnout si hlavní turistické atrakce Moskvy v doprovodu našich průvodců!

Rudé náměstí – hlavní náměstí v zemi, na kterém se nachází množství historických a architektonických památek Ruska, Státní historické museum, Katedrála kazaňské Panny Marie, Mauzoleum V. I. Lenina, GUM a další. Odedávna až dodnes bylo Rudé náměstí místem, kde se konaly důležité oslavy a ceremoniály.

Katedrála Vasilije Blaženého - perla světové architektury. Katedrála byla vystavěna na počest pokoření Kazaně v 16. století na příkaz Ivana Hrozného. Je to vskutku unikátní moskevský chrám, vypadající jako ikona vytesaná do kamene.

Chrám Krista Spasitele – to je symfonie hrající v kameni. Jeho slavná a zároveň tragická historie se traduje od 19. století. Chrám byl postaven na památku vítězství ruské armády nad Napoleonem, poničen krátce po revoluci a zrekonstruován před několika lety.

Novoděvičí klášter – jeden z nejstarších a nejkrásnějších chrámů v Moskvě. Byl založen v 16. století a svého času byl nejbohatším klášterem v Rusku. Vypadá jako miniatura Kremlu se všemi jeho obrannými zdmi, kostely a různými stavbami.

Ulice „Varvarka“ – starodávná ulička z 15. století, se zářivými zlatými kupolemi kostelů. Téměř každá budova v této ulici je nerozlučně spjatá s historií Ruska – taktéž i dům bojarské rodiny Romanových, kde se narodil Michail Romanov, děd Petra I., i starodávný anglický hostinec – první zahraniční velvyslanectví v Rusku, a mnohé další.

Moskevská státní univerzita – založena v 18. století, nachází se v centru Moskvy. Její nová budova patří mezi jeden ze sedmi moskevských mrakodrapů, postavených v 50. letech minulého století a nachází se na Leninských (Vrabčích) horách v jihozápadní části Moskvy. Z tohoto místa se otevírá velkolepý výhled na hlavní město.

Památník na hoře Poklonnaja – tento pomník byl postaven na památku 50. výročí od vítězství sovětských vojsk nad fašisty. Nachází se zde největší muzeum Velké vlastenecké války.

Rádi přijmeme Vaši objednávku na telefonu 7(495) 253-27-60 nebo ve Středisku služeb.

Poloha

Od Mezinárodního letiště „Šereměťevo-2“

Vzdálenost: 25 km

Směr: jihovýchod

Trasa: Jedte na jih po Leningradské silnici (M10) směrem k Moskvě a dále ke křižovatce s 3. silničním okruhem. Odbočte vpravo na 3. silniční okruh na ulici Roku 1905 a Zvenigorodskou silnici. Odbočte vpravo do

Ulice Roku 1905 směrem k centru. Po 3 km se dejte vpravo na nábreží. Uvidíte budovu Světového obchodního centra a hotel Crowne Plaza Moscow World Trade Centre.

Od mezinárodního letiště „Domodědovo“

Vzdálenost: 45 km

Směr: severozápad

Trasa: Jeďte po Kašířské silnici (M4), dále po Varšavské silnici (M2) ke křižovatce s 3. silničním okruhem. Odbočte vlevo na 3. silniční okruh směrem k Leninské třídě. Vjeďte do zatáčky k 1. Krásnogvardějskému průjezdu a zahněte vpravo na Krásnopresněnské nábreží. Vydejte se 1 km po nábreží. Po levé straně uvidíte budovu Světového obchodního centra a hotelu Crowne Plaza Moscow World Trade Centre.

Od mezinárodního letiště „Vnukovo“

Vzdálenost: 36 km

Směr: severovýchod

Trasa: Jeďte po Kyjevské silnici (M3), dále po Leninské třídě ke křižovatce s 3. silničním okruhem. Odbočte vlevo na 3. silniční okruh ke Komsomolského a Kutuzovo třídám. Vjeďte do zatáčky k 1. Krásnogvardějskému průjezdu a odbočte vpravo na Krásnopresněnské nábreží. Jeďte 1 km po nábreží. Po levé straně uvidíte budovu Světového obchodního centra a hotel Crowne Plaza Moscow World Trade Centre.

Od metra Ulice roku 1905

Trasa: Jděte asi 1 km Ulicí Roku 1905 směrem ke Krásnopresněnskému nábreží. Po pravé straně na nábreží uvidíte budovu Světového obchodního centra a hotel Crowne Plaza World Trade Centre.

Kdykoliv si můžete objednat pohodlné taxi přímo k hotelu, stačí se obrátit na Concierge v recepci nebo telefonicky na +7(495) 258 22 22.

Kontakty**Oddělení rezervací:**

Hotelový operátor: +7 (495) 258-22-22

Fax: +7 (499) 253-20-51

E-mail: reservations@cpmow.ru

Organizace banketů:

Telefon: +7 (495) 258-15-00

Fax: +7 (495) 258-15-15

e-mail: sales@cpmow.ru

Recepce:

Telefon: +7 (495) 258-21-19

E-mail: info@cpmow.ru

Oddělení prodeje:

Telefon: +7 (495) 258-17-00

Fax: (495) 258-19-31

Fax: (495) 258-17-38

Fax: (495) 258-10-18

Program pro kvalitní spánek „Sleep Advantage“

Program Crowne Plaza Sleep Advantage – to je komplexní přístup k plnohodnotnému odpočinku, spokojenému spánku a příjemnému probouzení.

Program Sleep Advantage v sobě zahrnuje speciální postelové lůžkoviny určené pro Vaše pohodlí a plnohodnotný odpočinek a široké spektrum doplňkových služeb:

- aromaterapeutická sada pro přípravu ke spánku „*This Works*“ – z řady aromaterapeutických koupelí a tělové a pleťové kosmetiky od Caty Phillips. Exkluzivně pro Crowne Plaza vybrala Caty 2 produkty vyrobené ze 100% pravých éterických olejů, které Vám pomohou obnovit síly na konci dne a zlepšit spánek.

- „*Breathe in*“ s vůní esenciálních olejů z kadidla ze Somálska a eukalyptu ze Španělska Vám pomohou vyčistit hlavu a překonat fyzickou i psychickou únavu.

- „*Deep Calm*“ – měkké spojení vetiveru, francouzské levandule a heřmánku Vám dovolí uvolnit se, přijít na jiné myšlenky a klidně usnout.

Pro získání maximálního prospěchu z Vašeho spánku, specialista na spánek, doktor Chris Idzikovsky, vytvořil sérii audionahrávek s radami, které si můžete stáhnout na stránkách Crowne Plaza (v anglickém jazyce).

Brožura „*Doktor spánek*“ - profesionální rady doktora Chrise Idzikovského „*Jak odstranit napětí a dobře se vyspat*“ jsou sestaveny speciálně pro obchodníky.

Pokoje se nachází v Tiché zóně hotelu. Atmosféra Vašeho komfortu a klidu vylučuje případné komplikace, které mohou narušit Váš poklidný spánek. Od neděle do čtvrtka v době od 21:00 do 10:00 v Tiché zóně neprobíhá úklid pokojů. V tuto dobu funguje pokojový servis pouze na Vaši žádost.

Upřímně doufáme, že Váš spánek v Crowne Plaza Moscow World Trade Centre bude natolik uspokojivý, že budete potřebovat naši pomoc, abyste se probudili. Právě proto vám zaručujeme, že Vám v rámci služby „Buzení po telefonu“ zavoláme 5 minut před nebo po Vámi uvedeném čase.

Podrobnější informace o podmínkách programu „Sleep Advantage“ Vám budou poskytnuty v oddělení rezervací na telefonu +7 495 258 22 22 nebo po emailu.

Čistírna - prádelna

Péče o Vaše věci - naše poslání!

Čistírna - prádelna hotelu Crowne Plaza Moscow je po právu považována za jednu z nejlepších čistíren v Moskvě. Náležitost k celosvětově uznávané hotelové značce Crowne Plaza zaručuje přísné dodržování nejvyšších standardů služeb a čištění oděvů.

Čistírna Crowne Plaza se nachází ve Světovém obchodním centru na Krásnopresněnském nábřeží, v samém centru obchodní Moskvy. Díky pohodlnému parkování Vám odnesení věcí do čistírny nebude činit obtíže - speciálně našim zákazníkům je poskytována hodina bezplatného parkování na hlídaném parkovišti. Stihnete nejen odnést své věci, ale také si dát něco dobrého nebo si vychutnat šálek čaje s lahodným zákuskem v jedné z kaváren nebo restaurací hotelu Crowne Plaza.

Pro efektivní a šetrné čištění Vašich věcí jsme vyvinuli unikátní ekologicky šetrnou technologii, založenou na speciální úpravě vody a používání pouze vysoce kvalitních čisticích prostředků nové generace, které způsobí minimální poškození nejen Vašich věcí, ale také životního prostředí.

Čistírna - prádelna hotelu Crowne Plaza - to je ideální poměr ukazatelů ceny a kvality, trvale vysoká úroveň služeb, moderní technologie i neustálá kontrola kvality.

Věříme, že profesionální a šetrné zacházení s Vašimi věcmi zajišťuje vynikající kvalitu naší práce. Garantujeme, že Vám vrátíme čistou nejen

na pohled, ale i skutečně čistou věc.

Výsledky naší práce hovoří samy za sebe - našim klientům se nazpátek vrací dokonale čisté věci, které díky používání moderních technologií a ekologicky šetrným čisticím prostředkům budou sloužit mnohem déle.

Naše přednosti:

- chemická čistírna a praní jakékoliv obtížnosti podle standardů kvality a obsluha mezinárodní značky Crowne Plaza
- praní luxusního oblečení
- dostupné ceny a individuální přístup
- doba vyhotovení zakázky 24 hodin, express zakázka - 5 hodin
- ekologicky šetrné technologie
- hodina stání na hlídaném parkovišti jako bonus

Ceník služeb:

(druh služby ... cena v rubelech)

Chemické čištění oděvů:

Kalhoty a sukně ... od 330

Bundy, polosaka ... od 480

Kabáty, pláště ... od 600

Jeansy ... od 390

Šaty (včetně svatebních a večerních) ... od 500

Kostýmy ... od 810

Teplákové soupravy ... od 470

Chemická čistírna domácího textilu:

Deky ... od 630

Záclony a závěsy ... od 120

Chemické čištění plyšových hraček ... od 170

Odstranění skvrn (od 2,5 cm²) ... 200

Praní prádla:

Košile, blůza ... od 240

Ložní prádlo ... od 180

Stolní prádlo ... od 180

Žehlení oděvů:

Kalhoty a sukně ... od 280

Blůzy, košile ... od 220

Šaty (včetně svatebních a večerních) ... od 280

Kostým ... od 630

Ceny zahrnují 18% DPH.

Do ceny čistírny a prádelny je započtena cena za vyžehlení.

Nabízíme slevu na dětský sortiment - 50%.

Přirážka za expresní provedení (během 5 hodin) - 50%.

Kontakty:

Moskva, Krásnopresněnské nábřeží 12

Světové obchodní centrum, hotel Crowne Plaza Moscow WTC

Průjezd mezi 1. a 3. vchodem, vstup přes vchod č.3

Pracovní doba: 8:00 - 20:00, každý den

Telefon: +7 499 253 19 38

Business centrum

Business centrum hotelu Crowne Plaza Moscow World Trade Centre nabízí širokou škálu obchodních a informačních služeb, pohodlné pracovní podmínky i možnost navázání kontaktů s podnikatelskými kruhy Ruska i zahraničních zemí.

Business-centrum se nachází v 1. patře hotelu Crowne Plaza a je otevřené každý den od 9:00 do 20:30 hod.

Nabízíme Vám:

- vybavené pracovní prostory, dočasné kanceláře, zasedací místnosti
- recepce a sekretářské služby
- přístup k internetu, Wi-Fi, e-mail
- služby pro tvorbu dokumentů: barevný a černobílý tisk, kopírování, skenování, vazba, laminování, express vyhotovení vizitek
- překladatelské služby a služby synchronních tlumočnicků
- poskytování ekonomických a obchodních informací
- primární průzkum trhu
- vyhledání potenciálních partnerů - výrobců, vývozců nebo dovozců
- propagace výrobků a služeb na zahraničních trzích
- organizace a informační podpora obchodních misí

Dočasná kancelář v WTC - to je komfort, kvalita a prestiž!

Bez dočasné kanceláře se neobejdete, pokud:

- se Vaše hlavní kancelář nachází daleko od městského centra, v regionu nebo v zahraničí, a Vy potřebujete zastupitelskou kancelář v prestižní lokalitě v centru Moskvy
- jsou Vaši partneři připraveni prodiskutovat obchodní problémy nebo podepsat smlouvu, a Vy musíte zorganizovat obchodní setkání nebo jednání
- Vaše firma uplatňuje nový směr v obchodu, láká nové zaměstnance, a Vy potřebujete kancelář pro speciální projekt
- jste rozvíjející se společnost, navyšujete počet zaměstnanců, a potřebujete dočasnou kancelář navíc
- si Váš obchod žádá časté služební cesty a Vy potřebujete dočasnou kancelář pro práci v Moskvě
- jste svoji společnost založili nedávno nebo se teprve chystáte ji založit a

potřebujete do začátku menší kancelář bez dalších investic
- jste nezávislý podnikatel a potřebujete mít stálou kancelář

Spojte se s námi ještě dnes a my Vám pomůžeme zorganizovat Vaši akci, nabídneme Vám všestranné kancelářské prostory, vyhledáme řešení na míru, které bude dokonale vyhovovat Vašemu obchodu.

Získáte tak:

- administrativní, telekomunikační a IT podporu
- kancelář již v den, kdy se na nás obrátíte a to na libovolné období - hodinu, den, týden, měsíc
- flexibilní podmínky a ceny
- možnost soustředit se na hlavní obchod

Pracovní doba: od 9:00 do 20:30 každý den

Telefon: 499 253 28 84

Fax: 499 253 90 95

E-mail: buscentre@wtc.msk.ru

Speciální nabídky

Balíček Crowne Plaza Weekend Pacha

Prožijte víkend stylově!

Využijte exkluzivní nabídku pětihvězdičkového hotelu Crowne Plaza Moscow a nejlepšího nočního klubu ve městě Pacha Moscow.

Balíček Weekend Pacha obsahuje:

- ubytování v pokoji Crowne Plaza podle Vašeho výběru
- snídani formou švédského stolu v restauraci RFR nebo neomezený vstup do klubové společenské místnosti Crowne Plaza (pro hosty klubových pokojů)
- VIP vstup do klubu Pacha Moscow

- welcome drink v klubu Pacha Moscow
- osobní dopravu do klubu Pacha Moscow a zpět do hotelu
- vstup do fitness centra a bazénu Crowne Plaza
- pozdější odjezd v 16:00 hodin

Zarezervujte si nezapomenutelný víkend ještě dnes!

Telefon: +7 495 258 22 22

Romantický balíček Crowne Plaza

Zarezervujte si Váš ideální Romantický víkend v hotelu Crowne Plaza!

Sníte o ideálním víkendu s milovanou osobou? Prožijte jej v hotelu Crowne Plaza Moscow!

Naše Romantická nabídka obsahuje:

- ubytování v Standardním nebo Klubovém pokoji Crowne Plaza
- vyšší třída ubytování
- uvítací pohoštění a láhev šumivého vína ASTI
- snídaně formou švédského stolu v restauraci RFR nebo snídaně na pokoji (při rezervaci Standardního pokoje)
- klubová snídaně, a také občerstvení a nápoje v průběhu dne v klubové společenské místnosti (při rezervaci Klubového pokoje)
- návštěva fitness klubu: bazén, sauna, vířivá vana, turecké lázně, posilovna
- extra večerní úklid pokoje a příprava pokoje ke spánku
- brzký příjezd v 10:00 a pozdní odjezd do 16:00
- hlídané parkoviště
- dvakrát vyšší úroveň pokoje při příští rezervaci Romantického balíčku

Zjistěte ceny a zarezervujte si Váš ideální Romantický víkend ještě dnes!

Telefon: +7 495 258 22 22

Business snídaně Crowne Plaza - Váš úspěch s chutí!

Dobrý start dne - záruka jeho úspěchu!

Právě proto se hotel Crowne Plaza World Trade Centre postará o zajištění Vašeho ranního obchodního jednání.

Uspořádejte Vaše obchodní setkání příjemně a efektivně v obchodním centru Crowne Plaza nebo v restauraci RFR. Vyberte vhodnou variantu v závislosti na charakteru Vaší akce.

Jestli plánujete uskutečnit malý seminář nebo prezentaci pro maximálně 8 osob, ideálním řešením bude business balíček „Optimální“, zahrnující v sobě tříhodinový pronájem jednací místnosti, nezbytné prezentační vybavení, a také business snídani v restauraci RFR.

Cena balíčku - 2100 rublů na osobu, včetně DPH.

Business balíček „Premium“ je ideální pro konference, při kterých se využívá audio- a videotechnika. Balíček navíc obsahuje pronájem multimediálního projektoru, projekčního plátna a zařízení pro audiokonferenci.

Cena balíčku - 2900 rublů na osobu, včetně DPH.

Též můžete uskutečnit jednání v restauraci RFR a objednat si jednu z variant business snídaně. Během Vašeho jednání Vám poskytneme iPad, poznámkové bloky a propisky Crowne Plaza, a také bezdrátové připojení k internetu.

Chutnou a příjemnou částí setkání se stane snídaně, připravená pro Vás kuchaři Real Food Restaurace ve stylu inovovaného menu „Jez dobře, pracuj dobře“.

Tradiční snídaně RFR (1100 rublů, včetně DPH) Vás nabije energií na celý den; a Fitness snídaně (850 rublů, včetně DPH) pomůže podpořit vnitřní rovnováhu a udělat Váš den pohodovým a produktivním.

Business snídaně v hotelu Crowne Plaza Moscow – důležitá součást Vašeho úspěchu!

V případě zájmu o rezervaci volejte na číslo +7 499 253 28 84 nebo pošlete objednávku na e-mail.

Podmínky:

- počet účastníků akce v obchodním centru – od 2 do 9 osob, v restauraci RFR – od 2 do 4 osob
- business snídani je možné zorganizovat v pracovní dny v době od 8:00 do 11:00
- rezervaci je nutné provést alespoň jeden den předem. Akce se rezervují v závislosti na volných zasedacích místnostech/stolech v restauraci RFR.
- při prodloužení akce o více než 3 hodiny se další pronájem zasedací místnosti platí v souladu s platným ceníkem Obchodního centra
- držitelům karet RFR Club/RFR Gold se slevy neposkytují

Vaše neopakovatelná svatební hostina v hotelu Crowne Plaza

Vybrali jste si dobře!

Profesionální tým našich manažerů zorganizuje svatební banket s přihlédnutím ke všem Vaším přáním

- sestavíme slavnostní menu, pomůžeme vyzdobit sál a vybrat zábavný program
- upečeme svatební dort podle individuální objednávky a darujeme tradiční pecen chleba

Náš prostorný a elegantní svatební pokoj si uchováte v paměti jako kouzelný začátek šťastného rodinného života.

V případě zájmu o poskytnutí bližších informací se obraťte na naše manažery:

Telefon: +7 (495) 258 15 00 / 17 00

Fax: +7 (495) 258 15 15 / 10 18

E-mail: sales@cpmow.ru

Program Priority Club Rewards

Vyplňte dotazník ještě dnes a můžete získávat body a využívat tak speciální privilegia a bonusy, kdykoliv se ubytujete v kterémkoliv hotelu sítě InterContinental Hotels Group (IHG). Podrobnější informaci můžete získat v hotelové recepci nebo na stránkách www.priorityclub.com.

Členské výhody

Club Level (pobyt v hotelu do 14 kalendářních dnů)

Club Level

- doba trvání věrnostních bodů není omezená
- datumově neomezený výběr bezplatného pobytu v hotelu
- sbírejte věrnostní body nebo míle letecké dopravy
- prodloužení ukončení pobytu až do 2 hodin v noci v závislosti na dostupnosti pokojů
- každý den čerstvý tisk
- možnost převádění věrnostních bodů mezi členy

Gold Elite (pobyt od 15 do 49 kalendářních dnů nebo 20 000 bodů)

Všechny výhody klubové úrovně, plus:

Gold Elite

- přednostní registrace Priority Check-in™ při potvrzování objednávek

- 10% bonus k základním bodům
- exkluzivní Gold Elite pokoj (tento servis je nabízen v závislosti na regionu)

Platinum Elite (pobyť v délce 50 a více kalendářních dnů nebo 60 000 bodů)

Všechny výhody klubové úrovně, plus:

Platinum Elite

- přednostní rezervace Priority Check-in při potvrzování objednávek
- bezplatná výměna pokoje za dražší
- zaručená dostupnost pokojů (při objednávce 72 hodin předem)
- 50% bonus k základním bodům
- exkluzivní Platinum Elite pokoj se službami hostům (tento servis je nabízen v jednotlivých oblastech)

Sbírejte věrnostní body

Účastníci programu Priority Club získávají věrnostní body vždy, když pobývají v průběhu uvedeného období v libovolném hotelu skupiny IHG – a ta zahrnuje více než 3700 hotelů po celém světě!

Vyměňujte věrnostní body

Účastníci programu Priority Club mohou měnit své body za různé odměny, včetně bezplatného pobytu v hotelech skupiny IHG nebo bezplatné letecké dopravy.

Sleva 20% na pronájem automobilu v Sixt

Pronájem automobilů v Sixt je – pro držitele karet RFR a Priority Club – levnější!

Sixt rent a car, nejstarší půjčovna automobilů v Evropě, nabízí hostům hotelu Crowne Plaza Moscow World Trade Centre možnost vychutnat si

bezchybnou kvalitu servisu půjčovny automobilů a nových automobilů (ne starších 2 let) předních evropských značek Ford, Volkswagen, Audi, Mercedes-Benz a ostatních v největších ruských městech a 100 zemích světa.

Pro držitele karet RFR a Priority Club všech úrovní existuje speciální nabídka:

Pro držitele karet RFR Club a Priority Club (Club level):

- 10% sleva na pronájem automobilu bez řidiče v Rusku
- vyhotovení karty Sixt Express Standard jako dárek

Pro držitele karet RFR Gold a Priority Club Gold Elite:

- 15% sleva na pronájem automobilu bez řidiče v Rusku
- vyhotovení karty Sixt Express Standard jako dárek
- bezplatné zvýšení úrovně automobilu

Pro držitele karet RFR Platinum a Priority Club Platinum Elite:

- 20% sleva na pronájem automobilu bez řidiče v Rusku
- vyhotovení karty Sixt Gold jako dárek
- bezplatně lepší třída automobilu

Své objednávky volejte na telefon +7 495 589 11 11 nebo na stránkách www.sixt-rent.ru.

Podmínky poskytnutí slev a privilegií:

- slevy se poskytují pouze na území Ruska za podmínky předložení karet RFR/Priority Club manažerovi půjčovny Sixt bezprostředně před započítáním pronájmu
- při předběžné rezervaci služby přes call-centrum +7 495 589 11 11 nebo přes internetové stránky www.sixt-rent.ru je doporučeno se předem informovat o držení karty za účelem získání aktuálních informací o ceně

služby s možností slev

- slevy se nabízí k sazbám, určeným pro slevy, a nelze je sčítat se slevami z jiných programů společnosti Sixt

- karta Sixt se vystavuje na žádost držitele karty při předložení nebo odeslání naskenované kopie karty RFR/Priority Club manažerovi společnosti Sixt

- karta Sixt se vystavuje po vyplnění žádosti o zhotovení karty

- karta Sixt může být vystavena pouze při předložení platného řidičského průkazu a platné kreditní karty (nad úrovní Electron), a také při splnění věkové hranice žadatele, obvyklé v Sixt a zveřejněné na stránkách www.sixt-rent.ru

- vyšší třída automobilu se poskytuje pouze při pronájmu automobilu bez řidiče na území Ruska při existenci dané skupiny ve vozovém parku při předložení karty RFR/Priority Club odpovídající hodnoty

Ohlasy

Komentář o Vašem pobytu nebo spolupráci s hotelem Crowne Plaza Moscow World Trade Centre můžete přidat buď tím, že jej odešlete na e-mail a nebo je rovněž možné umístit jej na stránkách TripAdvisor.

Volná pracovní místa v hotelu Crowne Plaza

Na našich zaměstnancích si ceníme především takových kvalit, jako je profesionalita, porozumění, ochota pomoci hostům a kolegům, vnímavost a pohostinnost. Pokud toužíte pracovat, pokud jste připraveni být hráčem v našem týmu – čekáme na Vás.

Výhody práce v Crowne Plaza World Trade Centre:

- získání pracovních zkušeností v největší mezinárodní hotelové síti
- možnost zvýšení své profesionální úrovně znalostí, tím, že poznáte práci nejen ve svém úseku, ale také ve všech základních úsecích hotelu

- možnost kariérního růstu ve více než 4400 hotelech společnosti IHG po celém světě
- od prvního dne a v průběhu celého pracovního období všichni naši zaměstnanci prochází tréninky, zaměřenými na zvýšení kvalifikace a zdokonalení dovedností v následujících směrech:
 - přizpůsobení se nových zaměstnanců
 - zácvik a program certifikátů
 - tréninky základů práce v oblasti přijímání a komunikace s hosty
- tréninky zaměřené na rozvíjení manažerských kvalit a dovedností
- specializované učební programy společnosti IHG
- výuka anglického jazyka

Volná pracovní místa:

- portýr
- vrátný
- číšník pro pokojovou obsluhu (room-service)
- nakládač
- zaměstnanec kuchyně – správce
- pokojská

S otázkami ohledně nabídky zaměstnání se prosím obraťte na
Personální oddělení:

Tel: +7 495 258 12 91

Adresa: Krásnopresněnské nábřeží, dům 12, příjezd 11, 2. patro,
kancelář 320

Vaše životopisy (ve formátu Word) pošlete na emailovou adresu:

ABPetrenko@wtcmoscow.ru

Hotel Crowne Plaza Moscow World Trade Centre hledá pracovníka na
pozici pomocníka šéf-kuchaře na hlavní pracovní poměr.

Pomocník šéf-kuchaře

Povinnosti:

- organizace a kontrola technologického postupu přípravy pokrmů, dodržování receptur v souladu s technologickými normami
- příprava objednávek zboží a spotřebního materiálu pro sklad, hlavní kuchyni a nákupčímu s přihlédnutím k prodeji předešlého dne a skutečným zůstatkům
- udržování nezbytných rezerv hotových polotovarů
- kontakt s dodavateli potravin
- provedení inventury na skladě, v kuchyni, analýza výsledků
- poskytnutí výsledků inventury ke schválení vedoucímu restaurace
- sestavení programu školení zaměstnanců kuchyně, ohodnocení zaměstnanců kuchyně vzhledem k jejich zastávané pozici
- organizace a kontrola procesu zavedení nového menu
- vytvoření zaměstnaneckého týmu v kuchyni
- sestavení časového harmonogramu pro kuchaře, kontrola nad dodržováním harmonogramu.

Požadavky:

- 26-45 let
- odborné vzdělání
- praxe 3 roky v oboru na pozici pomocník šéfkuchaře/šéfkuchař kuchyně
- zkušenosti s vedením kolektivu (nad 10 osob)
- kreativnost, výkonnost, ochota pracovat flexibilně

Speciální znalosti a dovednosti:

- znalost technického vybavení
- znalost technologických postupů přípravy pokrmů
- znalost dodržování hygienických pravidel
- základní znalosti z oblasti managementu
- znalost základních kancelářských počítačových programů (Word, Excel)

Podmínky:

- místo výkonu práce: hotel Crowne Plaza Moscow World Trade Centre
- pracovní schéma 5/2
- pracovní zařazení podle zákoníku práce RF, plné využívání sociálních výhod
- patřičné finanční ohodnocení (100% čistá mzda), výplata 2x v měsíci

Kontaktní informace:

(495) 258-12-40, Naděžda Remencova

6 Teorie překladu

V dnešní době mladí lidé používají k přeložení textu různé způsoby, ať už jde o použití rychlého internetového slovníku nebo se přikloní k tradičnímu, klasicky tištěnému slovníku. Překlad je někdy chápán velmi zjednodušeně jako pouhý převod textu z jednoho jazyka do druhého. Odborný překlad je však daleko složitější než pouhé vyhledání odpovídajícího ekvivalentu ve slovníku. Levý (1963 : 22 - 25) podotýká, že překladatelský proces nekončí tím, že se vytvoří překlad originálního textu. Překladatelovu práci shrnuje do 3 po sobě jdoucích fází:

- pochopení originálu
- interpretace předlohy
- přestylizování předlohy

6.1 Podstata, klasifikace a funkce překladu

Vědecká disciplína, která se věnuje problematice překladu a systematicky tento proces zkoumá, se nazývá *translatologie*, v užším pojetí se hovoří o *teorii překladu*. Existuje mnoho definic a formulací překladu. Většina se shoduje v tom, že jde o přenos určité informace z jednoho jazyka (tedy výchozího) do jazyka druhého (cílového). Jiný zdroj uvádí, že „překlad je prostředek mezijazykové a mezikulturní komunikace“.⁸ Činnost překladu se děje za pomoci všech možných jazykových prostředků, je nutné přihlížet k funkčnímu jazykovému stylu i k prostředí, se kterým je text spojen a nezaměňovat žádný z těchto aspektů. Šabršula (2000 : 5) zdůrazňuje, že překlad nelze chápat jako pouhé překódování – jde o zprostředkování, tedy mediaci funkce a smyslu textu.

Žváček (1995 : 22) uvádí další možnou definici, a to, že „překlad je náhrada znaků jednoho jazyka v jazyce druhém, přičemž je důležité zachovat a správně vyjádřit obsah originálu“. Zdůrazňuje, že je nutné

⁸ <http://prekladanijehracka.blogspot.com/2011/01/typy-prekladu.html>

pochopit obecný smysl sdělení a poté jej správně převést do druhého jazyka. Šabršula (2000 : 4) poznamenává, že na jazykovědu lze nahlížet jako na vědu teoretickou, obecnou a abstraktní a překladatelská činnost je chápána jako jedna z praktických aplikací jazykovědy. Šabršula dále tvrdí, že v překladatelství se také uplatňují poznatky z psychologie, sociolingvistiky nebo kulturní antropologie. Při překladu je nutné se opírat o znalosti z oblasti sociálně-historické a kulturní. Většina autorů se shoduje v tom, že při překládání odborného textu je nutné mít znalosti z příslušného oboru a znát s ním spojenou terminologii a specifika.

Pojetí a rozlišování pojmu *překlad* je zcela odlišné jak v ruském, tak i v českém jazyce. V obou jazycích existuje jak překlad ústní, tak překlad písemný, avšak odlišnost spočívá v terminologii, která se pro označení těchto dvou základních typů překladu používá. Český jazyk pro písemný převod textu užívá označení „překlad“. Ústní převod textu je nazýván „tlumočením“. Oproti tomu ruský jazyk používá jeden souhrnný termín „перевод“, který dále rozděluje na „письменный“ (písemný) a „устный“ (ústní). Oproti tomu ruský lingvista A. Paršin⁹ dělí písemný překlad na dva druhy:

- písemný překlad tištěného textu (např. dokument, kniha)
- písemný překlad mluveného textu (např. proslov, konferenční jednání)

Dalším způsobem, jak lze na problematiku překladu nahlížet, je nutnost rozlišovat mezi překladem jako procesem a překladem jako výsledkem překladatelské činnosti.

Jakýkoliv překlad má 2 hlavní *funkce* - estetickou a informativní. Překladatel by měl přeloženému textu v každém případě ponechat stejnou estetickou hodnotu, jakou má originální text. S tímto problémem se lze nejčastěji setkat při překladu umělecké literatury. Překladatel by

⁹ A. Paršin – Teoria i praktika perevoda (internetové vydání monografie)

měl zachovat funkce originálního textu, ačkoliv jazykové prostředky se mohou ve výchozím a cílovém jazyce odlišovat. Informativní (nebo též komunikativní) funkcí se rozumí přenos informací mezi autorem překladu (překladačem) a příjemcem (tedy čtenářem) nebo mezi různými společnostmi. Na nutnost zachovat původní informace, nemožnost je jakýmkoliv způsobem pozměnit nebo vypustit poukazuje i Žváček (1995 : 22).

Základní jednotkou překladu se rozumí minimální jednotka výchozího jazyka, která má svůj protějšek v cílovém jazyce. Takovou jednotkou může být morfém, slovo, slovní spojení nebo větný celek. Tuto problematiku řeší např. Žváček (1998 : 10) a tvrdí, že „slovo“ lze považovat za základní jednotku překladu ve filosofických textech, oproti tomu ve speciálních, odborných textech se standardizovanou terminologií je základní jednotkou „věta“. Žváček (1998 : 10) se též zmiňuje o překladu umělecké literatury, ve které je nutné vycházet z esteticko-smyslové jednotky, již představuje odstavec nebo strofa. Někteří překladatelé využívají strojový překlad. Zde se považuje za základní jednotku překladu morfém.¹⁰ Oproti tomu Vysloužilová (2002 : 11) zastává názor, že morfém se jako základní jednotka vyskytuje velice zřídka. Daleko častějším případem je slovo, které se vyskytuje ve strukturně jednodušších větách. Při překladu frazeologických a idiomatických spojení je třeba zaměřit se na slovní spojení. Překlad poezie se už ale pohybuje na úrovni textu.

6.2 Ekvivalent a adekvátnost, ekvivalence a invariant

Při překladu je nezbytně nutné, aby se překladatel dobře seznámil s kontextem a prostředím, se kterým se daný text pojí a zvolil takové jazykové prostředky, které odpovídají danému funkčnímu stylu. Také by

¹⁰ Morfém je nejmenší, dále nedělitelná jednotka jazyka, která nese význam. Spadají sem předpony, přípony, kořeny slov, koncovky atd.

se měl vyvarovat chyb jako je užití ekvivalentu příznačného pro jiný funkční styl či hrubých nespisovných jazykových prostředků bez ohledu na to, o jaký druh textu se jedná. V této souvislosti je nutné zmínit dva pojmy, které se v poslední době v lingvistice objevují - ekvivalent a adekvátnost. *Ekvivalentem* se rozumí takové slovo (jazykový prostředek) jazyka cílového, jehož význam zcela odpovídá významu slova (jazykového prostředku) v jazyce výchozím. Jednoznačná slova obvykle mívají jeden možný ekvivalent, oproti tomu mnohoznačná slova mohou mít takovýchto možných ekvivalentů více a pak je nutné vybrat vhodný ekvivalent v závislosti na celkovém kontextu sdělení (Žvábek 1998 : 13). Hrdlička (1998 : 11) ekvivalentem rozumí jednotku (slovo) mající stejnou platnost a totožný význam. O *adekvátnosti* se hovoří ve spojení s překladem delších úseků (např. odstavců) nebo textu jako celku (Žvábek 1995 : 23). Hrdlička (1998 : 5) vysvětluje adekvátnost jako "věrnost originálu v překladu", jinými slovy tvrdí, že se jedná o funkční rovnocennost prvků originálu a překladu přičemž dochází ke shodě významů a výrazové identitě.

Žvábek (1995 : 23) rozděluje ekvivalenty do 3 skupin. Jsou to:

a) přímý ekvivalent (též slovníkový ekvivalent)

Přímým ekvivalentem je označováno slovo cílového jazyka, jehož význam a funkce jsou shodné s překládaným slovem ve výchozím jazyce.

b) kontextový ekvivalent

V situaci, kdy překládané slovo výchozího jazyka má v cílovém jazyce několik možných ekvivalentů, je nutné vybrat takový ekvivalent, jehož význam je vzhledem k celkovému kontextu nejvhodnější.

c) funkční ekvivalent

V případě, že v cílovém jazyce některé jazykové prostředky chybí nebo fungují zcela odlišně než ve výchozím jazyce, je třeba nahradit výchozí jednotky takovými prostředky, které splňují totožné funkce v rovině cílového jazyka.

Jestliže žádný vhodný ekvivalent v cílovém jazyce neexistuje, má překladatel podle Knittlové (2000 : 20) 2 možnosti: 1. Problematický jev výchozího jazyka může nahradit opisem, kalkem nebo přejatým slovem. 2. Může jej zcela nahradit jinými jazykovými prostředky cílového jazyka.

Pojetí *ekvivalence* je v překladu poměrně problematické. Hrdlička (1998 : 10) zdůrazňuje, že překlad a originál jsou dvě odlišné entity, mezi nimiž by měl existovat vztah překladové ekvivalence, což znamená, že přeložený text by měl být optimální variantou předlohy. V souvislosti s ekvivalencí se používá dalšího pojmu, a tím je *invariant překladu*. Invariantem se v textu nazývá ta informace, která musí být zachována a nezměněna – tedy základní (klíčová) informace (Vysloužilová 2002 : 10).

6.3 Překlad slova

Většina slov ve výchozím jazyce má v cílovém jazyce slovo (protějšek), které mu je svým významem blízké nebo přímo identické. Tato významově blízká či přímo identická slova Žváček (1998 : 13) nazývá lexikálními neboli slovníkovými shodami. Tyto smyslové vztahy se dají rozdělit na dva základní druhy: jednoznačná slova (ekvivalenty) a slova mnohoznačná (možné shody).

Jednoznačná slova (též monosémantická slova) jsou taková slova, jež nesou pouze jeden význam a většinou označují jen jednu skutečnost. Ekvivalentem se nazývá takové slovo jednoho jazyka, jehož význam je zcela shodný s významem slova v jazyce druhém. Jednoznačnost je typická pro odborné termíny.¹¹ Dále jsou rovnocennými shodami vlastní jména, zeměpisné názvy, názvy dnů a měsíců nebo například číslovky. Taktéž cizí reálie spadají do této skupiny slov. Tato slova však v jazyce nepřevládají, většina slov je mnohoznačných.

¹¹ [http://www.osu.cz/fpd/kcd/dokumenty/cestinapositi/lexikologie.htm#Vrstvy slov ve slovní zásobě](http://www.osu.cz/fpd/kcd/dokumenty/cestinapositi/lexikologie.htm#Vrstvy_slov_ve_slovní_zásobě)

Mnohoznačná slova (polysémantické výrazy) jsou slova nesoucí více než jeden význam, což znamená, že nemají v cílovém jazyce pouze jeden jediný ekvivalent. Mají několik možných slovníkových shod, jejichž význam je pouze částečně shodný se slovem v cílovém jazyce. Tato slova mohou mít však i zcela jiný význam v jazyce cílovém, než v jazyce výchozím. Je tedy důležité dbát na správný výběr slova a řídit se celkovým kontextem, neboť nevhodně zvolený výraz tak může způsobit nepochopení. Tato kontextová spojení jsou však spojena společným sémantickým příznakem (např. vyjadřují výraznost apod.).

I zkušený překladatel může narazit na výraz nebo spojení, které nenajde v žádném slovníku. Tehdy mu nezbude nic jiného, než zvolit pro překlad výrazu jiné jazykové prostředky (tedy použít volného překladu). To se týká především překladu neologismů nebo frazeologismů, zeměpisných názvů a málo známých jmen a pojmenování. Tato *bezekvivalentní slovní zásoba* se obvykle překládá pomocí transliterace, transkripce, opisným překladem nebo například kalkováním.

Výše zmíněné metody se využívají i při překladu internacionalizmů. *Internacionalismus* je takové slovo, které se začlenilo do slovní zásoby minimálně 3 jazyků, které si nejsou příbuzné a v nichž má toto slovo podobný nebo stejný význam. Při jejich překladu je důležité vzít v úvahu, jestli je toto slovo v cílovém jazyce již zavedené a užívané a jestli odpovídá stylu textu překladu. Zvláštním podtypem jsou *pseudointernacionalizmy*. Tato slova jsou podobná formou, ale jsou zcela odlišná významem.

7 Překladatelské postupy

Pro popis jednotlivých transformací bylo využito především klasifikace E. Vysloužilové a D. Žváčka. Nejčastěji rozlišovanými druhy transformací jsou transformace lexikální, lexikálně-sémantické, gramatické a lexikálně-gramatické.

7.1 Transformace

Transformace je nejrozšířenějším překladatelským postupem. Je to lingvistická operace, při níž se překládaná jednotka mění v jinou jednotku (ve svůj transform), přičemž se zachovává stejný lexikální význam a smysl sdělované informace (Vysloužilová 2002 : 12). Jinými slovy lze říci, že jde o nahrazení formulace těch konstrukcí výchozího textu, které nelze doslovně přeložit z důvodu gramatických a stylistických struktur. Transformace se dělí na dva základní typy, a to na transformace mezijazykové a transformace uvnitř jednoho jazyka.

Transformace lze uskutečňovat na různých úrovních překládaného textu: v rovině slov, slovních spojení nebo celých vět. Nutno podotknout, že jednotliví autoři vysvětlují a rozdělují následující transformace rozlišně a nemusí se vždy shodovat. Žváček (1995 : 24) rozlišuje dva základní typy transformací: transformace lexikální a transformace gramatické. Dále je dělí do skupin v závislosti na tom, na jaké úrovni se překládaný text pohybuje:

- transformace v rovině slov
- transformace v rovině slovních spojení
- transformace v rovině věty

S rozdílným dělením transformací do skupin se lze setkat u E. Vysloužilové (2002 : 12 – 16). Ta vyděluje 4 základní skupiny transformací podle úrovně, na které se realizují:

- transformace na úrovni lexikální
- transformace na úrovni lexikálně-sémantické

- transformace na úrovni morfologické (gramatické transformace)
- transformace na úrovni lexikálně-gramatické

7.2 Lexikální transformace

Lexikální transformace se týkají vnitřního obsahu překládaného textu, tedy pojmů a významů jazykových jednotek. Tato operace spočívá v záměně překládané lexikální jednotky jednotkou cílového jazyka s jinou sémantickou motivací. Týkají se také překladu standardních výrazů a uzuálních spojení. Do této kategorie Vysloužilová (2002 : 12) řadí transkripci, transliteraci, transplantaci a kalkování.

Transkripcí se rozumí přepis zvukové podoby slova. Tohoto postupu se nejčastěji užívá při překladu toponym, tj. názvů měst, obcí, památek, vesnic, řek, barů atd. Daný jev je přepsán na základě zvukové podoby slova písmeny latinky nebo je možné jej ponechat v původní podobě a dát jej do uvozovek.

Новый Арбат – Nóvyj Arbat, Улица Варварка – ulice Varvarka, show – шоу

Oproti tomu transliterace je metoda, při níž je překládaný jev převeden písmeno po písmeni podle speciální tabulky pro mezinárodní transliteraci.

Pokud je latinkou psaný výraz přenesen do cílového textu bez přepisu (často je výraz vložen do uvozovek nebo je napsán kurzívou), pak se jedná o transplantaci. Při použití tohoto typu transformace však nemusí být jasná správná výslovnost výrazu.

Программа комфортного сна Sleep Advantage, Набор ароматерапии „This Works“, „Breathe in“, „Deep Calm“, Кафе Plaza Garden

Posledním typem lexikálních transformací je kalkování. Rozumí se jím vytvoření nového slova v cizím jazyce kopírováním struktury výchozí jednotky. V podstatě jde o doslovný překlad jednotlivých částí slova.

7.3 Lexikálně-sémantické záměny

Skupina lexikálně-sémantických záměn zahrnuje 3 transformace, a to konkretizaci, generalizaci a modulaci.

O konkretizaci se jedná, pokud je slovo se širším významem ve výchozím jazyce zaměněno slovem s konkrétnějším významem v cílovém jazyce. Jinými slovy jde o zúžení širokého pojmu výchozího jazyka a jeho transformaci v pojem s užším významem.

Покрытие пола – koberec, Себяизысканные постельные принадлежности – speciální postelové lůžkoviny

Přesným opakem konkretizace je generalizace. Pro překlad slova s konkrétním vymezením významu použije překladatel slovo s obecnějším významem a to většinou tehdy, neexistuje-li v jazyce překladu přímý slovníkový ekvivalent.

Modulace se týká smyslu překládaného textu a znamená záměnu slova výchozího jazyka slovem cílového jazyka, jehož význam lze odvodit logicky z významu výchozího výrazu. Jde tedy o příčinu a následek.

7.4 Gramatická transformace

Gramatickou transformaci popisuje Vysloužilová (2002 : 13) jako takovou operaci, při níž se určitá věta nebo část věty změní v jinou, avšak zachová si stejný lexikální význam. Mění se syntaktická konstrukce, ale pouze mluvnická kategorie, nikoliv lexikální obsah. Jedná se o takové úpravy jako např. syntaktická komprese (kondenzace), rozčlenění větné konstrukce nebo spojení několika větných konstrukcí v jeden celek apod.

Syntaktickou kompresí se označuje zhuštění textu ve formální rovině, v rovině výrazu. Touto transformací se myslí stažení vedlejší věty v přechodník, použití participiálních konstrukcí, vytvoření souřadného souvětí z dvou vět hlavních, záměna věty vedlejší přídavným jménem slovesným nebo přechodníkem. Je to jedna z nejčastějších transformací, která je užívána nejen pro překlad vedlejších vět, ale také pro překlad slovních spojení a některých slov.

Концепция ресторана предполагает наличие открытой кухни, где блюда готовятся прямо на глазах у гостей ресторана, превращая простой ужин в захватывающее кулинарное шоу. - Консерсе hotelu poskytuje možnost otevřené kuchyně, ve které se pokrmy připravují přímo před očima hostů restaurace, měníc tak obyčejnou večeři ve strhující kulinářskou show.

Na rozdíl od syntaktické komprese transformace, při níž dochází ke členění vět, slouží k rozdělení rozvitého souvětí do několika vět jednoduchých, což příjemci sdělení napomáhá lépe porozumět sdělované informaci a rychleji se orientovat v textu.

Dalším typem gramatické transformace je transformace, při níž dochází k záměně slovních druhů (tvarů). Jedná se o změnu gramatické kategorie čísla, pádu, slovesného času, vidu, o záměnu jednotného čísla u podstatného jména za množné a naopak.

С захватывающими панорамными видами – s úchvatným panoramatickým výhledem, Салат Бахчой с клубникой – salát s jahodami, Спринг-ролли с овощами, черной фасолью – jarní rolky se zeleninou, černými fazolemi, с орехом Пекан - s pekanovými ořechy

Pokud v cílovém jazyce neexistuje odpovídající ekvivalent, je možné využít slovně-druhovú záměny (transpozice), tedy záměny slovního druhu jako např. nahrazení podstatného jména přídavným jménem,

podstatného jména slovesem, přídavného jména podstatným jménem nebo nahrazení určitého jména zájmenem.

Листья салатов Мизуна и Мангольд – listový salát Mizuno a Mangold, Возможность просмотра состояния счета – možnost prohlédnout si stav účtu, Экологически чистые материалы делают наш Люкс прекрасным выбором – Ekologicky čisté materiály z něj dělají jasnou volbu.

Velmi často užitým postupem jsou záměny ruského neshodného přívlastku českým shodným přívlastkem a naopak, souhrnně nazývanými větnými členskými záměnami.

Зоны отеля – hotelové zóny, Суп из тыквы – tykvová polévka, Системы обеспечения – bezpečnostní systémy

Při překladu často dochází k záměnám multiverbizačních pojmenování univerbizačními a naopak. Rozumí se tím použití jednoslovného pojmenování v cílovém jazyce namísto dvou nebo víceslovného pojmenování v jazyce výchozím a naopak. Častěji však dochází k náhradě víceslovného pojmenování ve výchozím jazyce jednoslovným pojmenováním v jazyce cílovém (Žváček 1995 : 25).

Дополнительная кровать – přistýlka, Меню предназначено для ознакомления – menu je pouze ilustrativní, Химчистка – chemická čistírna, Банный халат – župan

Českým pasivním větám s trpným příčestím odpovídají v ruském jazyce aktivní věty s neurčitým podmětem. Jde o záměnu trpných konstrukcí činnými nebo záměnu vět se všeobecným podmětem určitým podmětem.

Poslední typ gramatických transformací se týká změny slovosledu ve větě. Český jazyk má jiný slovosled než jazyk ruský, což je nutné brát v potaz a přihlížet k tomuto faktu, aby nedošlo k nesrozumitelnosti textu.

Obmykání (neboli interpoziční slovosled) je pro ruský jazyk typický a často se vyskytuje při překladu shodného/neshodného přívlastku.

7.5 Lexikálně-gramatické záměny

Poslední skupinou záměn (transformací), se kterými se může překladatel setkat, jsou lexikálně-gramatické záměny. Těchto transformací se užívá v takovém případě, kdy by doslovné přeložení způsobilo nepochopitelnost předávanému sdělení a celkovou nepřehlednost textu.

Prvním typem lexikálně-gramatických transformací je antonymický překlad, který spočívá v tom, že kladná konstrukce výchozího textu se zamění konstrukcí zápornou (nebo naopak) v textu cílovém, přičemž přeložená konstrukce si zachovává ekvivalentní význam.

Typickým příkladem rozšíření informačního základu je explikace. Užívá se většinou u zeměpisných názvů přeložených transkripcí nebo transliterací a důvodem je to, že čtenář nemusí jednotlivá toponyma znát. Proto se samotný název doplní o informaci, která napomůže lepšímu porozumění textu.

Pokud nemá výraz výchozího jazyka svůj protějšek (vhodný ekvivalent) v jazyce cílovém, užívá se překladu pomocí opisu, kdy se za pomoci rozvinutých vyjádření vysvětlí výraz pomocí jiných jazykových prostředků. Pro cílového čtenáře bude takto transformovaný text srozumitelnější a obsah sdělení bude jasnější než při užití transliterace.

Dalším způsobem jak přeložit výraz nebo spojení, které nelze převést doslovně, je použití kompenzace, při níž se překládaný výraz nahradí jinými jazykovými prostředky. Tato transformace však může změnit slovosled.

Стеклопакет – dvojitá plastová okna, Расслабляющий коктейль –

oddechový koktejl, Музыкальный центр – hi-fi systém

Překlad ustálených spojení a frazeologismů bývá často obtížný, neboť v cílovém jazyce nemusí podobný výraz nebo spojení vůbec existovat. Celkové přehodnocení je vhodnou metodou pro překlad frazeologismu, neboť výraz není přeložen doslova, ale je vyhledán výraz s obdobným významem v jazyce cílovém.

Vynechání nadbytečných slov při překladu je možné tehdy, pokud by doslovný překlad mohl vést k nepochopení obsahu textu. Přesto tento typ lexikálně-gramatické záměny nelze aplikovat vždy, překladatel si musí být jistý, že tak nedojde k posunu významu věty nebo spojení.

Современные цифровые телефонные аппараты – moderní telefonní přístroje

Pokud neexistuje vhodný ekvivalent, je též možné využít přibližného překladu. Překladatel se snaží najít výraz s podobným významem tak, aby odpovídal výchozí jednotce.

8 Překladatelský komentář

Při překladu vybraných webových stránek byla použita většina překladatelských postupů, nejčastěji upotřebenou lexikální transformací byla transkripce, které bylo užito především při překladu toponym a místních názvů. V případě, kdy nebylo možné užít transkripce, byly některé výrazy transplantovány do textu ve svém původním znění v uvozovkách. To se týkalo především anglických názvů a pojmenování. Gramatických záměn bylo využito velmi často, což bylo dáno především rozdílnou strukturou a způsobem tvoření ruských a českých vět. Nejčastějšími typy byly syntaktická komprese, záměna slovních druhů, dále slovně-druhov é záměny, větné členské záměny a záměna multiverbizačních a univerbizačních pojmenování. Lexikálně-sémantických transformací nebylo využito, stejně tak jako lexikálně-gramatických záměn. Ty jsou specifickým druhem transformací, který při nevhodném užití může zcela pozměnit obsah sdělované informace, proto jich při překladu nebylo prakticky vůbec použito.

Pro vyhledání vhodného ekvivalentu v českém jazyce byly využívány paralelní texty, ať už na webových stránkách jiných hotelů nebo v různých průvodcích, mnohdy bylo nutné čerpat i ze zdrojů v anglickém jazyce a až po nalezení vhodného anglického ekvivalentu dohledat vhodný český ekvivalent. V textu se velice často objevovaly nejružnější názvy a pojmenování, nejčastěji reálií, názvů institucí a společností, názvů moskevských letišť apod. Některá z nich se řadí do bezekvivalentní lexiky, proto bylo nutné najít takový ekvivalent, který bude korespondovat s ruským pojmem. Většina slovní zásoby je slovanského původu (*город, год, ужин*), avšak lze najít i množství slov přejatých z neslovanských jazyků (*бассейн, фиршет, су-шеф*). Nejčastěji byla slova převzata z anglického nebo francouzského jazyka.

Překladatel se mnohdy dostane do situace, kdy musí řešit problematiku překladu slov označujících jevy, které jsou těsně spjaté s historií, kulturou a způsobem života, které jsou zcela odlišné a nemají vhodné ekvivalenty v jeho rodném jazyce. Tehdy se hovoří o překladu tzv. bezekvivalentní lexiky. Do této skupiny slov se řadí především názvy institucí, novin, zeměpisné názvy, názvy národních pokrmů, společenských organizací atd (Knittlová 2000 : 11).

Knittlová (2000 : 12) též doporučuje seznámit se s rozdíly dvou odlišných jazykových sfér. Často je nutné doplnit přeložený text o nezbytné vysvětlivky a informace potřebné ke správnému porozumění textu čtenářem. Někdy je naopak nutné některá fakta vypouštět (např. kompresí). Překladatel by měl přihlížet k tomu, nakolik podstatný je překládaný údaj a zvolit takové jazykové prostředky cílového jazyka, které odpovídají funkčnímu stylu výchozího textu. V případě, že se během překladu taková situace vyskytne, má překladatel několik způsobů, jak takovýto výraz přeložit. Může využít transliteraci, transkripci, kalkování, opisný (vysvětlující) překlad nebo může vytvořit nový výraz – neologismus.

Mezi časté chyby, kterých se překladatelé mohou dopustit, patří interferenční chyby. Ty vznikají při překladu textů mezi typologicky příbuznými jazyky, jako je právě čeština a ruština. Vysloužilová (2000 : 17) interferencí rozumí negativní jazykový přenos struktury z jednoho jazyka do druhého, což se jeví jako chyba. Nejčastějším případem bývají rusko-česká homonyma a paronyma – tedy slova, která v obou jazycích podobně znějí, ale liší se svými významy.

Подход (přístup) X *podchod* (подземный переход)

Место (místo) X *město* (город)

Красный (červený) X *krásný* (прекрасный, красивый)

Закуски (předkrmy) X *zákusky* (десерты, пирожное, сладкое)

Заказ (objednávka) X **заказ** (запрет, запрещение)

Rozdílnost českého a ruského jazyka lze najít také v psaní data nebo číslování jednotlivých pater. České datum „20. května“ napíše Rusové jako „20-oe мая“. Podlažní patra budov Rusové číslovají také odlišně. České „přízemí“ je v ruštině označováno jako „первый этаж“, zatímco české „1. poschodí“ jako „второй этаж“ atd.

V překládaném textu se často vyskytovaly nejrůznější zkratky. Zkratkou se označuje zkrácený zápis slova nebo značka, která nahrazuje víceslovný termín a slouží k úspornosti vyjádření. Nejčastěji bylo v textu užito zkratk názvů úřadů, institucí nebo organizací. Zkratky použité v textu lze rozdělit do 3 nejčastějších typů.¹² Prvním a nejrozšířenějším typem jsou zkratky grafické (*кв. м., см, руб., тел...*). Dále jsou to zkratky graficko-fonické, které se dělí na hláskované¹³ (*РФ, ЦМТ, ОАО, РФР*) a akronymní¹⁴ (*LED, LAN*). Méně často se vyskytovaly zkratky fonické (*Wi-Fi*).

Text věnovaný stránkám hotelu *Crowne Plaza Moscow World Trade Center* obsahuje množství odborné terminologie z oblasti hotelnictví a cestovního ruchu, názvy exkluzivních pochutin a speciálních výrobků. Níže uvedený seznam podává vysvětlení pojmů, vyskytujících se v textu.

Атриум (atrium)

- zastřešená hotelová část sloužící k odpočinku nebo vnitřní dvůr budovy se zelení, fontánami nebo sochami¹⁵

¹² http://www.gramota.ru/spravka/letters/?rub=rubric_91

¹³ Hláskované zkratky se čtou zvlášť.

¹⁴ Akronymní zkratky se čtou jako jedno slovo.

¹⁵ <http://www.slovník-cizich-slov.info/atrium/>

Консьерж (consierge)

- zaměstnanec hotelu, jehož náplní práce je zajišťování nejrůznějších služeb pro hotelové hosty jako např. rezervace letenek, vyřizování pošty, faxů a vzkazů, přivolání taxi, zajištění vstupenek do divadla apod.¹⁶

чай Роннефилд (čaj Ronnefeldt)

- exkluzivní značka sypaného čaje s dlouholetou tradicí

Каравай

- ruský/ukrajinský chléb, tradičně pečený na svatbách¹⁷

Лаунже (lounge)

- společenská místnost v hotelu, určená k zábavě a setkávání hostů

Лобби бар (lobby bar)

- hotelový bar nacházející se obvykle v blízkosti hotelové recepcie

Масло Ладан из Сомали и Эвкалипта из Испании

- esenciální olej z kadidla ze Somálska a eukalyptu ze Španělska
- kadidlo je sušená míza z rostlin rodu Boswellia, rostoucí hlavně ve východní Africe, v Jemenu a Somálsku¹⁸

Меню а la carte (menu a la carte)

- typ jídelního lístku, ze kterého si host vybere jídlo podle svého uvážení a není vázán pevně stanoveným denním menu

Портье и швейцар

- portýr a vrátný
- zdánlivě stejná povolání, která se však odlišují jinou pracovní náplní

Завтрак «Шведский стол» (snídaně formou švédského stolu)

- jedná se o způsob podávání pokrmů pocházející ze Skandinávie
- tento způsob spočívá v tom, že se pokrmy připraví na bufetové stoly a odtud si hosté berou to, na co mají chuť¹⁹

¹⁶ <http://www.clefsdor.cz/cz/concierge>

¹⁷ http://www.good-cook.ru/tort/tort_145.shtml

¹⁸ <http://www.treeland.ru/article/eko/aroma/ladan.htm>

¹⁹ <http://www.svedsko.skandinavie.cz/ubytovani/stravovani/297-Svedsky-stul.html>

Ветивер (vetiver)

- silice z oddenků vetiverie ovsuchovité, která roste především v jihovýchodní Asii
- olej z této rostlinky se používá v kosmetickém průmyslu a při výrobě parfémů²⁰

Вино „АСТИ“

- voňavé a sladké muškátové víno z Asti²¹ slámově žluté barvy se zlatavým nádechem, velmi aromatickým buketem, podmalované chutí akátového medu, broskve, lipového a pomerančového květu²²

Су-шеф

- je pomocníkem a zástupcem šéfkuchaře
- plní nejrůznější úkoly, jako např. zodpovídá za rozpis směn, organizuje rozdělení prací v kuchyni, podílí se na tvorbě menu, hlídá kvalitu pokrmů, vnitřní logistiku, může zastupovat šéfkuchaře v jeho nepřítomnosti a mnohé další²³

²⁰ <http://slovník-zdravi.abecedazdravi.cz/vetiver>

²¹ Asti je severoitalské město v oblasti Piemont, hlavní město stejnojmenné provincie.
<http://strategie.e15.cz/prilohy/s-gastro/moscato-d-asti-kdyz-je-vino-umenim-468163>

²² <http://strategie.e15.cz/prilohy/s-gastro/moscato-d-asti-kdyz-je-vino-umenim-468163>

²³ <http://www.horeca.ru/news/staff/7706/>

Závěr

Hlavním cílem bakalářské práce bylo přeložit vybrané texty webových stránek pětihvězdičkového moskevského hotelu *Crowne Plaza Moscow World Trade Centre*. Vybrané texty byly tematicky různorodé, popisovaly hotel samotný, vybavení hotelových pokojů i restaurační zařízení. Dále byly přeloženy texty věnované službám, které hotel nabízí, a texty zaměřující se na pamětihodnosti, které se nacházejí v Moskvě a blízkém okolí. Při překladu vybraných webových stránek bylo využito jak překladových, tak výkladových slovníků. Některé výrazy byly vyhledávány v paralelních textech a na podobně zaměřených internetových stránkách nebo v turistických průvodcích. Též bylo využito odborné literatury a ekonomicky zaměřených internetových portálů. Bakalářská práce se skládá z úvodu, osmi kapitol, závěru, seznamu použité literatury, českého a anglického resumé a dvou příloh.

Úvod seznamuje s hotelem *Crowne Plaza Moscow World Trade Centre*, jehož stránky byly použity pro překlad. Dále jsou v této kapitole vymezeny hlavní cíle bakalářské práce a je nastíněn její obsah. Kapitola *Moskva* podává základní informace o městě a seznamuje nejen s kulturním vyžitím v Moskvě, ale také nabízí pohled do její ekonomické situace a obchodních zvyklostí Rusů. Jelikož je hotel zaměřen na pořádání kongresů, nejrůznějších konferencí nebo jednání, byla do práce zařazena kapitola, která se věnuje vymezení pojmu *kongresový cestovní ruch*, byly uvedeny významné organizace zabývající se rozvojem kongresového cestovního ruchu a charakterizovány jeho základní rysy a též podáno seznámení s jeho historií. V kapitole *Struktura webových stránek* byl popsán vzhled webových stránek, byl charakterizován a rozebrán obsah jednotlivých odkazů, ruská verze stránek byla porovnána s verzí anglickou a byly uvedeny jejich základní odlišnosti. Nedílnou součástí práce je *Analýza výchozího textu*, která nahlíží na překládaný text z

morfologického, lexikálního, sémantického a funkčního hlediska.

Při zpracování kapitoly *Teorie překladu* byla použita literatura věnující se podstatě překladu a jeho klasifikaci. Byly popsány funkce, které vybrané texty plní, a byly vymezeny termíny ekvivalent, adekvátnost nebo překladový invariant. Dále byla v kapitole podána krátká charakteristika jednoznačných a mnohoznačných slov a byly popsány možnosti postupu při neexistenci vhodného ekvivalentu. Následující kapitola vymezuje termín transformace, popisuje jednotlivé překladatelské transformace a zároveň jsou uvedeny konkrétní příklady z překládaného textu. Jednotliví lingvisté dělí transformace do skupin odlišně, což bylo demonstrováno na dvou autorech, a to na D. Žváčkovi a E. Vysloužilové. Za výchozí klasifikaci byla pro výklad jednotlivých transformací zvolena klasifikace E. Vysloužilové (2000).

Při překladu nebylo využito všech překladových transformací, a to převážně z toho důvodu, že nesprávné použití některých transformací by mohlo způsobit nejasnost a nepochopení předávané informací. Použití jednotlivých transformací při překladu je odůvodněno v kapitole *Překladatelský komentář*, která se dále věnuje problémům, které se vyskytly při překladu webových stránek z ruského do českého jazyka. Kapitola demonstruje odlišnost obou jazyků na konkrétních případech, které se při překladu textu vyskytly, poukazuje na časté chyby, které mohou vzniknout při překladu v závislosti na příbuznosti obou jazyků. V textu se vyskytovalo množství zkratk, které byly rozděleny do 3 hlavních skupin, a taktéž se tato část zaměřila na vysvětlení pojmů spojených s oblastí gastronomie a hotelnictví, které se v textu často vyskytovaly. *Přílohu* práce tvoří originální text webových stránek a fotografie hotelu.

Použitá literatura

1. GERBERDING, Eva. *Moskva*. 1. české vyd. Praha: J. Vašut, 2007. ISBN 978-80-7236-425-1.
2. HRDLIČKA, Milan. *Translatologický slovník*, 1. vyd. Praha: Jednota tlumočnicků a překladatelů, 1998. ISBN 80-902208-9-4.
3. KNITTLOVÁ, Dagmar. *K teorii i praxi překladu*. 2. vyd. Olomouc: Polygrafické středisko VUP, 2000. ISBN 80-244-0143-6.
4. LEVÝ, Jiří. *Umění překladu*. 1. vyd. Praha: Československý spisovatel, 1963.
5. LEVÝ, Jiří. *Úvod do teorie překladu*. 1. vyd. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1958.
6. ORIEŠKA, Ján. *Kongresový cestovní ruch*. 1. vyd. Praha: IDEA SERVIS, 2004. ISBN 80-85970-45-7.
7. *Rusko-český, česko-ruský šikovní slovník*. 1. vyd. Brno: Lingea, 2009. ISBN 978-80-87062-69-2.
8. ŠABRŠULA, Jan. *Teorie a praxe překladu*. 1. vyd. Ostrava: Ostravská univerzita, 2000. ISBN 80-7042-567-9.
9. VAVREČKA, Mojmír. *Ruská slovesa a jejich české ekvivalenty*. 1. vyd. Brno: Computer Press, a. s., 2007. ISBN 978-80-251-1471-1.
10. VORHEES, Mara. *Moskva a okolí*. 1. české vyd. Praha 3: Svojtka & Co., 2007. ISBN 80-7352-466-1.

11. VYSLOUŽILOVÁ, Eva. *Cvičebnice překladu pro rusisty I. Politika. Ekonomika*. 1. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého, 2002. ISBN 80-244-0411-7.

12. ŽVÁČEK, Dušan. *Kapitoly z teorie překladu I (odborný překlad)*. 1. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého, 1995. ISBN 80-7067-489-X.

13. ŽVÁČEK, Dušan. *Úvod do teorie překladu (pro rusisty)*. 2. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého, 1998. ISBN 80-7067-814-3.

14. КОММИСАРОВ, В. Н. Теория и практика перевода: (лингвистические аспекты). 1. vyd. Москва : Высшая школа, 1990. ISBN 5-06-001057-0.

Elektronické dokumenty a učebnice

15. ZÁBRANSKÁ, Vendula. *Výjezdový cestovní ruch Ruska s hlubším pohledem na image Evropy jako destinace: Studie ETC - 2009* [online]. 2010 [cit. 2012-02-08]. Dostupné z: <http://www.kr-jihomoravsky.cz/Default.aspx?ID=150047&TypeID=2>

16. ПАРШИН, Андрей. *Теория и практика перевода* [online]. 2000 [cit. 2012-02-08]. Dostupné z: http://www.teneta.ru/rus/pe/parshin-and_teoria-i_praktika-perevoda.htm

Elektronické zdroje

17. Rusko a ČR podepíší dohodu o spolupráci v jaderné energetice. *Britské listy* [online]. [cit. 2012-04-07]. Dostupné z: <http://www.blisty.cz/art/61318.html>

18. Co je to atrium, význam slova atrium. *Slovník cizích slov online* [online]. [cit. 2012-02-09]. Dostupné z: <http://www.slovník-cizich-slov.info/atrium/>
19. *Čeština po síti* [online]. [cit. 2012-02-09]. Dostupné z: http://www.osu.cz/fpd/kcd/dokumenty/cestinapositi/lexikologie.htm#Vrstvy_slov_ve_slovní_zásobě
20. Expo má velký význam pro rozvoj země - vzpomínky na první britskou světovou výstavu. *China radio international* [online]. [cit. 2012-02-08]. Dostupné z: <http://czech.cri.cn/321/2010/04/29/1s109872.htm>
21. MLS, Ivan. Dostavba Temelína by mohla začít v roce 2016. Český rozhlas [online]. [cit. 2012-04-07]. Dostupné z: <http://www.rozhlas.cz/zpravy/spolecnost/zprava/dostavba-temelina-by-mohla-zacit-v-roce-2016--1039287>
22. Moscato d'Asti - Když je víno uměním. *E15.cz* [online]. [cit. 2012-02-09]. Dostupné z: <http://strategie.e15.cz/prilohy/s-gastro/moscato-d-asti-kdyz-je-vino-umenim-468163>
23. Rusko. *BusinessInfo.cz* [online]. [cit. 2012-02-08]. Dostupné z: <http://www.businessinfo.cz/cz/rubrika/rusko/1000580/>
24. *Rusko - Moskva*. [online]. [cit. 2012-02-08]. Dostupné z: <http://www.expotour.cz/rusko/moskva.htm>
25. STUHLÍK, Jan. *Žít a pracovat v Moskvě je nejdražší na světě*. [online]. [cit. 2012-02-08]. Dostupné z: <http://www.penize.cz/svetova-ekonomika/18879-zit-a-pracovat-v-moskve-je-nejdrazsi-na-svete>

26. Švédský stůl. *CK Periscope Skandinávie: Zájezdy, doprava, ubytování* [online]. [cit. 2012-02-09]. Dostupné z: <http://www.svedsko.skandinavie.cz/ubytovani/stravovani/297-Svedsky-stul.html>
27. Typy překladů. *Jak na překlad* [online]. [cit. 2012-02-09]. Dostupné z: <http://prekladanijehracka.blogspot.com/2011/01/typy-prekladu.html>
28. Základní informace o teritoriu Rusko. *BusinessInfo.cz* [online]. [cit. 2012-02-08]. Dostupné z: <http://www.businessinfo.cz/cz/sti/rusko-zakladni-informace-o-teritoriu/1/1000580/>
29. ZEZULA, Petr. Co je concierge?. *Les Clefs d'Or* [online]. [cit. 2012-02-09]. Dostupné z: <http://www.clefsdor.cz/cz/concierge>
30. Как склонять аббревиатуры. *ГРАМОТА.РУ - справочно-информационный интернет-портал "Русский язык"* [online]. [cit. 2012-02-09]. Dostupné z: http://www.gramota.ru/spravka/letters/?rub=rubric_91
31. На что рассчитывать су-шефу?. *Главный Портал Индустрии гостеприимства и питания HoReCa.ru* [online]. [cit. 2012-02-09]. Dostupné z: <http://www.horeca.ru/news/staff/7706/>
32. Свадебный каравай. *Хорошая кухня* [online]. [cit. 2012-02-09]. Dostupné z: http://www.good-cook.ru/tort/tort_145.shtml
33. Центр международной торговли : О ЦМТ. *World Trade Center Moscow* [online]. [cit. 2012-02-09]. Dostupné z: <http://www.wtcmoscow.ru/about/about.aspx>

Resumé

Bakalářská práce je zaměřena na překlad vybraných částí webových stránek hotelu *Crowne Plaza Moscow World Trade Centre* z ruského do českého jazyka. Pro překlad byly vybrány texty, které jsou věnovány turistům. Součástí práce je analýza výchozího textu, která charakterizuje text z hlediska morfologického, lexikálního a stylistického. Nedílnou součástí práce je popis překladových metod a postupů. Transformace, které byly při překladu aplikovány, jsou popsány a odůvodněny v kapitole „Překladatelský komentář“, který je též zaměřen na problematiku spojenou s překladem z ruského do českého jazyka a také obsahuje slovníček pojmů, které jsou spojeny s oblastí gastronomie a hotelnictví. Dále práce obsahuje kapitoly zaměřené na popis samotných webových stránek hotelu, objasnění pojmu „kongresový cestovní ruch“ a též je do práce zařazena část věnovaná hlavnímu městu Ruské federace - Moskvě. Přílohu bakalářské práce tvoří originální text webových stránek v ruském jazyce a fotogalerie.

Résumé

Bachelor thesis deals with the translation of chosen parts from the official website of hotel Crowne Plaza Moscow World Trade Centre from Russian to Czech language. Chosen texts were primarily dedicated to tourists. An important part of thesis is the analysis of original text, which focuses on text from morphological, lexical and stylistic viewpoint. Inseparable part of thesis is the description of translating methods and procedures. Transformations, that were used during translating, are listed and explained in a chapter "Translator's commentary", which is also aimed on translating difficulties connected with translation from Russian to Czech language. This chapter also includes a glossary of terms, which are used in field of gastronomy and hotel industry. Furthermore, thesis includes chapters, which are focused on description of hotel website, clarification of term "congress tourism" and one chapter is also dedicated to the capital city of Russian Federation - Moscow. The Appendix of bachelor thesis consists of original text in Russian language extracted from website and photogallery.

Příloha I – Originální text webových stránek

Место встречи

Отель Crowne Plaza Moscow World Trade Centre удачно расположен в непосредственной близости от здания Правительства РФ, бизнес-центра «Москва-Сити» и выставочного комплекса «Экспоцентр». Отель находится в пешеходной доступности от исторического центра Москвы. Первоклассный уровень комфорта, неповторимая элегантность и функциональность номеров, высший уровень безопасности и безупречный сервис делают Crowne Plaza Moscow World Trade Centre одним из лучших бизнес-отелей в России.

Все номера и гостевые зоны отеля соответствуют высоким стандартам бренда Crowne Plaza. Отель оснащен новейшими системами обеспечения безопасности пребывания и комфортного проживания. Беспроводной доступ в интернет без дополнительной оплаты обеспечен на всей территории отеля.

В отеле 724 элегантных номера, в том числе 149 клубных комнат повышенной комфортности с роскошными панорамными видами на город. Каждый номер оборудован кондиционером, спутниковым и платным телевидением, индивидуальным рабочим местом с настольной лампой, тремя телефонными аппаратами с услугой голосовой почты, мини-баром, утюгом/гладильной доской, принадлежностями для приготовления чая/кофе и сейфом.

Клубный корпус Crowne Plaza Club включает в себя номера повышенной комфортности с роскошными панорамными видами на город, великолепные рестораны и бары с современной европейской и классической русской кухней, а также клубный Лаунж и фитнес-центр.

Месторасположение

Наш отель находится на берегу Москва-реки на Краснопресненской набережной, всего в 10 минутах ходьбы от Экспоцентра. До отеля легко добраться со стороны Третьего Транспортного Кольца или улицы Новый Арбат. В распоряжении гостей удобная охраняемая парковка на территории отеля.

- выставочный комплекс «Экспоцентр» в 10 минутах ходьбы;

- бизнес-центр «Москва-Сити» – 1 км;

- министерство Иностранных Дел РФ – 2 км;

- парк Победы и Поклонная гора– 3 км;

- Кремль, Красная площадь и исторический центр Москвы - 4 км;

- стадион «Лужники» – 5 км;

- международный аэропорт Шереметьево – 27 км;

- международный аэропорт Домодедово – 45 км.

Услуги отеля

- круглосуточная стойка приема и размещения

- круглосуточное ресторанное обслуживание в номере

- цовременная система безопасности

- услуги Консьержа

- прачечная и Химчистка

- обмен валюты

- многофункциональный Бизнес-центр

- сувенирный Магазин

- салон Красоты

- супермаркет

- беспроводной Интернет на всей территории отеля

- организация культурно-развлекательной программы по запросу при бронировании номера

- широкие возможности по организации деловых встреч и конференций на базе Конгресс-Центра ОАО «ЦМТ»

InterContinental Hotels Group

Отель Crowne Plaza Moscow World Trade Centre входит в крупнейшую международную гостиничную сеть InterContinental Hotels Group, владеющую более чем 4400 отелями, более чем в ста странах мира. В группу InterContinental Hotels входят 7 известных брендов: InterContinental Hotels & Resorts, Crowne Plaza Hotels & Resorts, Hotel Indigo, Holiday Inn, Holiday Inn Express, Staybridge Suites, Candlewood Suites.

Корпорация InterContinental Hotels была основана в 1946 году авиакомпаниями PanAmerican World. Общее количество гостиничных номеров, принадлежащих IHG больше, чем у любой другой сети в мире – 652 000. В год в гостиницах сети останавливается около 160 миллионов гостей.

Номера

В отеле 724 элегантных номера, в том числе 149 клубных комнат повышенной комфортности с роскошными панорамными видами на город.

Комнаты оборудованы по последнему слову техники – каждый номер оснащен кондиционером, высокоскоростным доступом в интернет, спутниковым телевидением, индивидуальным рабочим местом с настольной лампой, тремя телефонными аппаратами с услугой голосовой почты, мини-баром, утюгом и гладильной доской, принадлежностями для приготовления чая или кофе и сейфом.

Всем гостям, проживающим в номерах предоставляется неограниченный доступ Wi-Fi без дополнительной оплаты.

Стандартный номер

Уютный и элегантный номер площадью 25 кв.м., в котором есть все необходимое для работы и отдыха. Свежие и чистые цвета в интерьере и продуманное сочетание оттенков наполняют комнату светом и теплом.

- общее количество стандартных номеров – 543
- стандартные номера с большой кроватью (180x200 см) – 299
- стандартные номера с двумя отдельными кроватями – 197
- стандартные номера с обычной кроватью (160x200 см) – 46
- 1 номер, специально разработанный для людей с ограниченными физическими возможностями

В каждом номере:

- высокоскоростной беспроводной интернет (Wi-Fi) без оплаты
- современный 32" LED телевизор с возможностью просмотра фильмов по заказу в формате HD
- индивидуально регулируемый кондиционер
- ладильная доска и утюг
- бесплатная минеральная вода для каждого гостя
- модемная розетка и возможность подключения факса
- удобный письменный стол с лампой
- электронный сейф;
- три телефона с услугой голосовой почты и громкой связью
- ванная, Халат, Фен для волос и зеркало для макияжа
- стеклопакет
- возможность установки дополнительной кровати

Клубный номер

Окунитесь в атмосферу исключительного комфорта одного из Клубных номеров, сочетающих в себе современные просторные интерьеры, неповторимые панорамные виды на город, а также

эсклюзивные привилегии и дополнительные услуги

Эксклюзивные привилегии гостей Клубного корпуса позволяют пользоваться комплиментарными услугами Лаунжа, в том числе насладиться вкусным завтраком и провести деловую встречу.

- клубные номера с большой кроватью (180x200 см) – 72
- стандартные номера с двумя раздельными кроватями – 14
- 2 номера, специально разработанный для людей с ограниченными физическими возможностями

В каждом номере:

- высокоскоростной беспроводной интернет (Wi-Fi) и LAN без оплаты
- индивидуально регулируемый кондиционер
- 40" LED телевизор SAMSUNG
- спутниковое и интерактивное телевидение с возможностью просмотра фильмов по заказу
- современные цифровые телефонные аппараты с услугой голосовой почты и громкой связью
- эксклюзивные матрасы, изготовленные по специальному заказу
- постельное белье класса «Премиум»
- высококлассные предметы гостеприимства из Великобритании
- гладильная доска и утюг
- мини-бар и набор для приготовления чая и кофе
- бесплатная минеральная вода для каждого гостя
- электронный сейф
- роскошный банный халат, удобные тапочки, фен для волос и зеркало для макияжа
- панорамное остекление

Студио

Просторный номер Студио общей площадью более 40 кв.м. с удобным креслом и диваном сочетает в себе все необходимое для эффективной работы и комфортного отдыха.

- общее количество: 12
- площадь: более 40 кв.м

В каждом номере:

- высокоскоростной беспроводной интернет (Wi-Fi) без оплаты
- современный 40" LED телевизор с возможностью просмотра фильмов по заказу в формате HD
- индивидуально регулируемый кондиционер
- гладильная доска и утюг
- бесплатная минеральная вода для каждого гостя
- современная розетка и возможность подключения факса
- удобный письменный стол с лампой
- электронный сейф
- три телефона с услугой голосовой почты и громкой связью
- ванная, Халат, Фен для волос и зеркало для макияжа
- стеклопакет
- возможность установки дополнительной кровати

Клубный студио

Окунитесь в атмосферу исключительного комфорта одного из Клубных номеров, сочетающих в себе современные просторные интерьеры, неповторимые панорамные виды на город, а также эксклюзивные привилегии и дополнительные услуги.

Клубные Студио площадью 60 кв. метров сочетают в себе уютную спальню и функциональную зону отдыха.

Эксклюзивные привилегии гостей Клубного корпуса позволяют пользоваться комплиментарными услугами Клубной зоны Лаунж, в том числе насладиться вкусным завтраком и провести деловую встречу.

В каждом номере:

- высокоскоростной беспроводной интернет (Wi-Fi) и LAN без оплаты
- индивидуально регулируемый кондиционер
- 40" LED телевизор SAMSUNG;
- спутниковое и интерактивное телевидение с возможностью просмотра фильмов по заказу
- современные цифровые телефонные аппараты с мультимедийными возможностями
- эксклюзивные матрасы, изготовленные по специальному заказу;
Постельное белье класса «Премиум»
- высококласные предметы гостеприимства из Великобритании
- гладильная доска и утюг
- мини-бар и набор для приготовления чая и кофе
- бесплатная минеральная вода для каждого гостя
- электронный сейф
- ванная комната с тропическим душем и инновационным электрохромным окном
- роскошный банный халат, удобные тапочки, фен для волос и зеркало для макияжа
- панорамное остекление

Номер Люкс

Двухкомнатный люкс (55 кв.м.) с просторным балконом удивит Вас своей функциональностью и комфортом.

Оригинальный дизайн, высококачественные и экологически чистые материалы делают наш Люкс прекрасным выбором для тех, кто ценит безупречную элегантность и внимание к деталям.

Общее количество: 19.

В каждом номере:

- высокоскоростной беспроводной интернет (Wi-Fi) без оплаты
- современный 40" LED телевизор с возможностью просмотра фильмов по заказу в формате HD
- индивидуально регулируемый кондиционер
- гладильная доска и утюг
- просторная гостиная с диваном и телевизором
- мини-бар и набор для приготовления чая и кофе
- бесплатная минеральная вода для каждого гостя
- модемная розетка и возможность подключения факса
- удобный письменный стол с лампой
- электронный сейф
- три телефона с услугой голосовой почты и громкой связью
- две телефонных линии
- ванная, фен для волос и зеркало для макияжа
- халат и Тапочки
- стеклопакет

Посольский Люкс

Клубный Посольский Люкс площадью 100 кв.м. с захватывающими панорамными видами включает в себя просторную гостиную, функциональный офис и спальню. Эксклюзивный дизайн,

безупречность деталей и ощущение домашнего комфорта делают Посольский люкс идеальным выбором для самых взыскательных гостей.

Эксклюзивные привилегии и дополнительные услуги:

- отдельный вход и собственная зона регистрации
- клубный завтрак и закуски в течение всего дня в Клубном Лаунже
- неограниченный доступ в Интернет без оплаты
- 40" LED телевизор с возможностью просмотра фильмов по запросу в формате HD
- современные цифровые телефонные аппараты с мультимедийными возможностями
- эксклюзивные матрасы, изготовленные по специальному заказу
- высококлассные предметы гостеприимства из Великобритании, а также постельное белье и принадлежности для приготовления чая/кофе класса «Премиум»

Президентский Люкс

Элитный двухуровневый Президентский Люкс сочетает в себе черты великолепного номера и делового офиса одновременно. На первом уровне находится приемная с гостевой и туалетной комнатой, большая гостиная с электрокамином, телевизором, видеоманитофоном и музыкальным центром. Интерьер дополняет стильная барная стойка, расположенная рядом с комфортабельной кухней, снабженной холодильником и микроволновой печью. На втором уровне находятся две роскошные спальни и джакузи.

Эксклюзивные привилегии гостей Президентского номера позволяют пользоваться комплиментарными услугами Клубной зоны Лаунж, в том числе насладиться вкусным завтраком и провести деловую встречу."

В номере:

- высокоскоростной беспроводной интернет (Wi-Fi) без оплаты
- индивидуально регулируемый кондиционер в каждой комнате
- просторная гостиная с кожаным диваном
- отдельный кабинет с элегантным письменным столом и кожаным диваном
- 40" LED телевизор с возможностью просмотра фильмов по запросу в формате HD в каждой комнате
- DVD проигрыватель и Музыкальный центр
- три электронных сейфа
- телефоны с услугой голосовой почты и громкой связью
- возможность подключения факса
- два мини-бара
- бесплатная минеральная вода для каждого гостя
- микроволновая печь, холодильник, электрочайник и набор посуды
- 4 ванные комнаты
- джакузи;
- халат, фен для волос и зеркало для макияжа
- стеклопакет

Рестораны и бары

Сочетание широкого выбора блюд русской и европейской кухни, роскошной винной карты и великолепного сервиса превратят посещение ресторанов отеля в незабываемое событие, которое можно разделить как с коллегами, так и с друзьями.

Real Food Restaurant

Ресторан настоящих продуктов – Real Food Restaurant – это изысканные, аппетитные блюда, приготовленные из натуральных, полезных для здоровья ингредиентов. Концепция ресторана предполагает наличие открытой кухни, где блюда готовятся прямо на

глазах у гостей ресторана, превращая простой ужин в захватывающее кулинарное шоу.

Секрет RFR заключается в использовании только высококачественных натуральных продуктов, изысканных специй, демократичных ценах и применении инновационных технологий. Многообразие блюд мастерски приготовлено по оригинальным рецептам нашего шеф-повара.

Приходите и восхитительное меню нашего ресторана подарит Вам ощущение праздника

Услуги: Завтрак «Шведский стол» - 1 300 рублей (вкл. 18% НДС) на человека, обед и ужин по меню a la carte

Кухня: Русская, европейская, итальянская, авторская

Особенности: Оригинальные рецепты от шеф-повара, использование экологически чистых продуктов «органик», открытая кухня, удобные диваны

Телефон: 7(495) 258-16-72

Расположение: отель Crowne Plaza Moscow WTC, Атриум, 1-й этаж

Часы работы: Завтрак «Шведский стол»: пн.-пт - 06:30 - 11:00, сб.-вс. - 06:30 - 11:30. Для обеда и ужина ресторан открыт ежедневно с 12.00 до 23.00.

Сайт: www.realfoodrestaurant.ru

Вегетарианское фитнес-меню в ресторане RFR

Фитнес-меню в ресторане RFR

Специально для вас мы подготовили новое потрясающе вкусное вегетарианское фитнес-меню. Оно, несомненно, приятно удивит всех последователей здорового образа жизни. Наши новые

блюда невероятно полезные, ведь для их создания были использованы яркие и натуральные овощи, бережно выращенные под теплым летним солнцем. Оставайтесь здоровыми, а ресторан RFR поможет вам продлить прекрасное летнее настроение.

Листья салатов Руккола, Мангольд и Айсберг с морским гребешком, яблоками и малиной с заправкой из пюре маракуйя, меда, свежего сока лимона и оливкового масла

3 шт./85/5

840 Руб.

Листья салатов Мизуна и Мангольд с фенхелем, мятой, помидорами-черри и орехом Пекан с заправкой Дижон-Бальзамик

(115г)

410 Руб.

Суп-пюре из брокколи

(208 г)

310 Руб.

Традиционный суп из тыквы

(250/4/15/15)

330 Руб.

Горячие спринг-роллы с грибами, овощами, черной фасолью с рисом подаются с овощным салатом и пикантной заправкой

(186/30/72)

570 Руб.

Горячие спринг-роллы из сыров Моццарелла, Грюйер, Фоль Эпи с овощным Конфитюром

(87/65/26/30)

590 Руб.

Все цены указаны в рублях и включают 18% НДС.

Данное меню предназначено для ознакомления. Ресторан оставляет за собой право на внесение изменений.

Five o'clock tea

Приглашаем на традиционный английский 5 o'clock tea в Real Food Restaurant

Насладитесь превосходным вкусом элитного чая Роннефилд с оригинальными мини-сэндвичами и домашними сладостями от шеф-кондитера отеля Crowne Plaza Moscow WTC всего за 440 рублей.

Элитный чай Роннефилд

(Английский завтрак, Эрл Грей, Зеленый, Жасмин, Мятный, Сладкие ягоды, Ромашка, Фитнес, Крем Оранж, Моргентану)

Мини-сэндвичи:

с домашним паштетом из куриной печени

с домашним паштетом из лосося

- с домашним паштетом из копченой индейки

Домашние сладости от шеф-кондитера RFR

Осеннее предложение в Real Food Restaurant

Этой осенью отель Crowne Plaza Moscow World Trade Centre открывает свой захватывающий сезон охоты. Только в ресторане RFR Вы сможете попробовать необычные и вкусные блюда из лесной дичи. Отведайте кушанья, достойные русских царей, славившихся своей любовью к охоте.

Картофель жареный с лесными грибами

230 г

290 Руб.

Корейка косули на подушке из сладкого картофеля с соусом из брусники

63/100/20

910 Руб.

Корейка оленя на кости под брусничным соусом с гарниром из жареного картофеля и лисичек

1 шт./100/30

950 Руб.

Все цены указаны в рублях и включают 18% НДС.

Данное меню предназначено для ознакомления. Ресторан оставляет за собой право на внесение изменений.

Кафе «Plaza Garden»

Если Вы хотите быстро перекусить, приглашаем Вас в уютное кафе Plaza Garden, расположенное в Атриуме отеля Crowne Plaza Moscow World Trade Centre.

Кафе Plaza Garden полностью соответствует стилю Crowne Plaza. Оригинальное оформление, удобное расположение, превосходное обслуживание и приятная атмосфера позволяют посетителям расслабиться и насладиться стильными закусками и сэндвичами с чашечкой отборного кофе. Помимо оригинальных закусок и современных Европейских блюд, в кафе есть большая коллекция изысканных десертов, а также Суши.

Кафе Plaza Garden идеально подойдёт как для деловой встречи или переговоров, так и для романтического ужина.

Услуги: Завтрак, обед и ужин по меню a la carte, меню Японской кухни, Венское меню, эксклюзивная коллекция авторских десертов, широкий выбор напитков, специальное кофейное меню.

Кухня: Русская, европейская, восточная, итальянская.

Телефон: 7 (495) 258-13-11

Расположение: Crowne Plaza Moscow WTC, Атриум, 1-й этаж

Часы работы: 10.00-23.00 ежедневно

Бар 24

Круглосуточный «Бар 24» всегда открыт для гостей отеля. За чашечкой бодрящего кофе или стаканчиком расслабляющего коктейля Вы сможете полистать свежую прессу и посмотреть последние новости на плазменном экране. Особого внимания заслуживает современный дизайн бара и сама барная стойка – она лишена привычной громоздкости и подчёркнута оригинальной подсветкой, что придает ей неповторимый стиль.

Меню: Широкий выбор напитков, лёгкие закуски, авторские десерты, кофейное меню, коктейли и специальное ночное меню

Телефон: 7 (495) 258-16-36

Расположение: Crowne Plaza Moscow WTC, Атриум, 1-й этаж

Часы работы: круглосуточно

Dorchester

Ресторан авторской кухни Dorchester расположен на первом этаже эксклюзивного клубного корпуса пятизвездного бизнес-отеля Crowne Plaza в Центре международной торговли.

Услуги: Обед и ужин по меню a la carte, богатая коллекция напитков.

Кухня: Авторская, Европейская, Русская

Телефон: 7(495) 967-06-94

Расположение: клубный корпус отеля Crowne Plaza, 10 подъезд, 1 этаж

Часы работы: с 12.00 до 21.00, с понедельника по пятницу

Лобби бар

В Лобби баре вы найдете большой выбор оригинальных блюд, богатую коллекцию напитков и креативных коктейлей. Интерьер Лобби бара удивит сочетанием дизайнерских идей и домашнего уюта зоны отдыха.

Услуги: Завтрак, обед и ужин по меню a la carte, эксклюзивная коллекция авторских десертов, широкий выбор напитков

Кухня: Авторская, Европейская, Русская

Телефон: 7(495) 967-07-25

Расположение: клубный корпус отеля Crowne Plaza, 10 подъезд, 1 этаж

Часы работы: с 09.00 до 18.00, по будним дням

Конференции и банкеты

Проведите Ваше мероприятие в пятизвездочном отеле Crowne Plaza. Отель расположен в Центре Международной Торговли, в самом сердце деловой Москвы, в непосредственной близости от здания Правительства РФ и бизнес-центра «Москва-Сити».

Стильные банкетные залы «Континенталь» и «Европейский», просторный лобби отеля «Атриум», а также банкетные залы Центра международной торговли идеально подойдут для проведения

банкетов, фуршетов, деловых завтраков, обедов и ужинов.

Ваш персональный менеджер Crowne Plaza составит индивидуальное меню и позаботится о каждой детали мероприятия, будь то небольшой ужин в кругу друзей или грандиозное торжество на 1200 участников в атриуме отеля Crowne Plaza Moscow или Конгресс-зале Центра международной торговли.

Высококвалифицированная команда поваров, только лучшие поставщики, виртуозные официанты, а также самая современная техника и оборудование ресторанов отеля Crowne Plaza Moscow позволяют нам обеспечивать первоклассное профессиональное обслуживание и радовать наших гостей эксклюзивной подачей и непревзойденным вкусом любого блюда.

Наши профессиональные менеджеры также с радостью помогут Вам организовать незабываемое свадебное торжество. Мы подарим Вам настоящий каравай и изготовим великолепный свадебный торт по индивидуальному заказу. А сразу после торжества молодожены смогут подняться в номер, чтобы провести незабываемые выходные в отеле Crowne Plaza Moscow WTC.

- международные стандарты качества еды, напитков и обслуживания Crowne Plaza
- индивидуальное составление меню для Вашего мероприятия
- бесплатная аренда залов «Европейский» и «Континенталь» до 23.00
- собственная кондитерская
- охраняемая парковка
- современные системы обеспечения безопасности Crowne Plaza

Закажите Ваше мероприятие сегодня:

Тел.: +7 (495) 258 15 00

E-mail: sales@сpmow.ru

Встречайте 2012 год красиво!

Новый Год – это, пожалуй, самое волшебное время года, время сюрпризов, приятной суеты и веселых вечеринок.

В разгар предпраздничных приготовлений, когда времени совсем мало, а успеть нужно много, профессиональная команда менеджеров отеля Crowne Plaza Moscow World Trade Centre с радостью возьмет на себя ваши заботы по организации новогоднего праздника.

Мы проявим максимум внимания к каждой детали вашего мероприятия, будь то маленький «домашний» банкет на 10 гостей или торжественный прием на 800 человек.

Специально к Новому Году наш шеф-повар создал три великолепных банкетных меню (от 3 450 руб. на человека).

Разнообразные и невероятно вкусные закуски и блюда из натуральных, полезных для здоровья ингредиентов, вне всякого сомнения, придутся по вкусу даже самым взыскательным гурманам.

При заказе наших специальных Новогодних меню в подарок каждому гостю коктейль или английский пунш на аперитив.

Традиционные праздничные декорации, изысканные украшения столов и подача, выполненная как волшебная новогодняя сказка, подарят море положительных эмоций.

Мы будем рады видеть вас, ваших друзей и коллег в отеле Crowne Plaza Moscow World Trade Centre и приложим максимум усилий, чтобы подарить вам неповторимое ощущение праздника. Проведите незабываемые зимние праздники в отеле Crowne Plaza!

Отдел продаж банкетных мероприятий:

Тел.: (495) 258 15 00

Факс: (495) 258 15 15

Ресторан «Континенталь»

Банкетный зал «Континенталь» – уголок благородного уюта в центре деловой Москвы. Интерьер здесь выдержан в строгом, изысканном стиле: красное дерево, венецианское стекло, мягкие диваны терракотового цвета. Темное дерево в отделке стен, массивной мебели, стойки бара и разделяющей зал композиции со стеклянными подвесками создает ощущение тепла, а шаги по бархатистому покрытию пола кажутся необыкновенно мягкими. Зеркальный потолок завершает впечатление камерного уюта, закрытого пространства, защищенного от посторонних звуков и шума.

В «Континентале» есть дополнительный зал-трансформер из трех комнат, выполненный в спокойных, сдержанных тонах, который отлично подойдет для деловых банкетов с небольшим количеством гостей, когда необходимо создать уединенную атмосферу. В основном зале расположена небольшая сцена, предназначенная для музыкальных выступлений.

Кухня отличается концепцией здорового питания, использованием только высококачественных продуктов и сочетанием сразу нескольких популярных кулинарных традиций: русской, европейской и итальянской. Какой из них больше, сказать сложно, потому что

порой даже в традиционных блюдах присутствует оригинальный штрих, открывающий в них совершенно новый вкус. Меню подобрано оптимальное по количеству блюд и разнообразное по их составу. Все приготовлено по канонам здорового питания из свежих и высококачественных продуктов.

Для получения более подробной информации и заказа мероприятия, пожалуйста, свяжитесь с нашими банкетными менеджерами.

Расположение: атриум, 1-й этаж

Телефон: +7(495) 258-15-00

Факс: +7(495) 258-15-15

E-mail: sales@сртow.ru

Банкетный зал «Европейский»

Банкетный зал «Европейский» выполнен в итальянском стиле: большие пространства, заполненные светом, светло-кофейные стены, изящные статуи и барельефы.

«Европейский» находится на третьем этаже отеля, его малый зал окнами выходит прямо в Атриум. «Европейский» – отличное место для проведения фуршетов, 300 гостей будут чувствовать себя здесь как дома. В большом зале можно устроить банкет на 100-150 человек. Просторное помещение позволяет выделить место и для танцпола и для сцены с музыкантами и артистами.

Кухня отличается концепцией здорового питания, использованием только высококачественных продуктов и сочетанием сразу нескольких популярных кулинарных традиций: русской, европейской и итальянской.

Для получения более подробной информации и заказа мероприятия, пожалуйста, свяжитесь с нашими банкетными менеджерами.

Расположение: Атриум, 3-й этаж.

Телефон: +7(495) 258-15-00

Факс: +7(495) 258-15-15

E-mail: sales@cpmow.ru

Атриум Crowne Plaza

Грандиозный атриум Crowne Plaza – это сердце отеля. В 2007 году он был полностью обновлен. Сейчас Crowne Plaza Moscow World Trade Centre делает уникальное предложение: в атриуме можно организовать фуршет для 1000 гостей!

Для получения более подробной информации и заказа мероприятия, пожалуйста, свяжитесь с нашими банкетными менеджерами.

Телефон: +7(495) 258-15-00

Факс: +7(495) 258-15-15

E-mail: sales@cpmow.ru

Конференц-залы Crowne Plaza Club

Обладающий всеми необходимыми характеристиками и удачно расположенный в непосредственной близости от здания Правительства РФ, бизнес-центра «Москва-Сити» и выставочного комплекса «Экспоцентр», Crowne Plaza является идеальной площадкой для проведения бизнес переговоров, презентаций, семинаров, тренингов и банкетов.

Наши возможности:

- 3 полностью оборудованные переговорные комнаты с дневным светом
- переговорная комната представительского класса
- высокоскоростной интернет
- полный спектр бизнес-услуг
- оборудование по последнему слову техники
- техническая поддержка
- аппетитные кофе-брейки, банкеты на самый взыскательный вкус
- независимая система кондиционирования в каждой переговорной комнате
- услуги консьержа

Директор по мероприятиям

Мы понимаем, как важны Ваши мероприятия, и поэтому в Crowne Plaza есть Директор по мероприятиям, который будет в Вашем распоряжении от момента получения заявки вплоть до окончания встречи. Вместе Вы сможете сделать мероприятие идеальным.

Индивидуальное меню

Помимо проведения мероприятий специалисты Crowne Plaza с радостью организуют питание его участников. Изысканные кофе-брейки и обеды, индивидуальный подбор меню, тематические приемы и банкеты в ресторанах не смогут оставить равнодушным ни одного участника.

Расположение: клубный корпус Crowne Plaza, 2 этаж

Телефон: +7(495) 258-17-00

Факс: +7(495) 258-10-18

E-mail: sales@cpmow.ru

Конгресс-центр ЦМТ

Конгресс-центр ЦМТ Москвы — одна из крупнейших современных, профессионально оборудованных площадок для проведения деловых встреч в России.

Многофункциональный конгресс-зал, вместимостью до 1200 человек, а также 24 конференц-зала и переговорные комнаты позволяют проводить в Конгресс-центре мероприятия различного формата и масштаба.

Для получения более подробной информации и заказа мероприятия, пожалуйста, свяжитесь с менеджерами Конгресс-центра.

Телефон: +7(499) 253-11-40, +7(495) 258-17-99

Факс: +7(499) 253-91-87, +7(495) 258-12-11

E-mail: intercongress@wtcmoscow.ru, congress@wtcmoscow.ru

Сайт: www.wtcmoscow.ru

Спорт и отдых

Наш профессиональный консьерж с радостью поможет Вам составить культурную программу, заказать билеты на самолет, выбрать экскурсию, арендовать автомобиль и просто сориентироваться в большом городе.

Клубный Фитнес центр Crowne Plaza

Эксклюзивные привилегии гостей Клубного корпуса Crowne Plaza позволяют пользоваться комплиментарными услугами фитнес зала, оборудованного современными тренажерами от ведущих мировых производителей, а также уединенной сауны.

Клубный фитнес центр расположен на 10 этаже Клубного корпуса Crowne Plaza.

Фитнес-клуб «Атлантис»

Фитнес-клуб «Атлантис» - единственный клуб в Москве, где тропический дизайн позволит Вам почувствовать себя в экзотической стране и получить не только здоровый заряд после посещения нашего бассейна, но и приятно провести время.

Фитнес-центр располагает бассейном с уникальной системой водоочистки. Постоянная поддерживаемая температура воды в бассейне 29 градусов. Вы можете постоять под массажными пушками, насладиться гидромассажем, расслабиться в джакузи. Также у нас есть детский бассейн с температурой воды 38 градусов.

Тренажерный зал оборудован тренажерами ведущих мировых производителей. Занимаясь в тренажерном зале, Вы можете поправить свое здоровье, нормализовать обмен веществ, избавиться от депрессии, привести мышцы в тонус. В результате у Вас улучшится самочувствие и настроение. В аэробном зале проходят занятия по системе Пилатес, силовая аэробика с использованием различного оборудования, три разновидности йоги, танцевальный класс.

Также Вы можете насладиться посещением финской сауны, турецкой бани и классической русской бани.

Интернет сайт: www.lorange gym.ru

Телефон: 967-03-73

Время работы: 7:00-24:00 (вход до 22:30)

Экскурсия выходного дня

Центр международной торговли и отель Crowne Plaza рады предоставить Вам прекрасную возможность увидеть главные достопримечательности Москвы в сопровождении наших гидов!

Красная площадь - главная площадь страны. Здесь сосредоточено множество исторических и архитектурных памятников России Государственный Исторический Музей, Собор Казанской Богоматери, Мавзолей Ленина, здание ГУМа и другие. С древних времен и до наших дней Красная площадь всегда была местом проведения важнейших торжеств и церемоний.

Собор Василия Блаженного - «жемчужина» мировой архитектуры. Собор был воздвигнут в честь покорения Казани в 16 веке по приказу Ивана Грозного. Это поистине уникальный московский храм, являющийся как бы иконой, запечатленной в камне.

Храм Христа Спасителя - это «симфония, звучащая в камне». Его славная и вместе с тем трагичная история началась в 19 веке. Храм был построен в ознаменование победы русской армии над Наполеоном, разрушен вскоре после революции и восстановлен несколько лет назад.

Новодевичий монастырь - один из старейших и красивейших монастырей Москвы. Он был основан в 16 веке и в свое время был самым богатым монастырем в России. Это как бы Кремль в миниатюре с его крепостными стенами, церквями и различными постройками.

Улица Варварка - старинная улочка 15 века, сияющая золотыми куполами церквей. Почти каждое здание, на этой улице неразрывно

связано с историей России - это и Палаты бояр Романовых, где родился Михаил Романов, дед Петра I, и старинное английское подворье - первое иностранное посольство в России, и многие другие.

Московский Государственный Университет - основан в 18 веке, находится в центре Москвы. Его новое здание является одним из 7 московских небоскребов, построенных в 50-х годах нашего века, и находится на Ленинских (Воробьевых) Горах в юго-западной части Москвы. С этого места открывается великолепная панорама столицы.

Мемориальный комплекс на Поклонной горе - этот комплекс построен в ознаменование 50-летия победы Советской Армии над фашизмом. Здесь находится самый большой музей Великой Отечественной войны.

Мы будем рады принять Ваши заявки по телефону 7(495) 253-27-60 или в Сервис бюро.

Месторасположение

От Международного аэропорта «Шереметьево-2»

Расстояние: 27 км. Направление: Юго-Восток.

Маршрут: Двигайтесь на юг по Ленинградскому шоссе (М10) по направлению к Москве и далее до пересечения с 3-м транспортным кольцом. Поверните направо на 3-е транспортное кольцо в сторону улицы 1905 года и Звенигородского шоссе. Поверните направо на улицу 1905 года в сторону центра. Через 3 км по правую сторону на набережной Вы увидите здание Центра Международной Торговли и отель Crowne Plaza Moscow World Trade Centre.

От Международного аэропорта «Домодедово»

Расстояние: 45км. Направление Северо-Запад.

Маршрут: Двигайтесь по Каширскому шоссе (М4), далее по Варшавскому шоссе (М2) до пересечения с 3-м транспортным кольцом. Поверните налево на 3-е транспортное кольцо в сторону Ленинского проспекта. Двигайтесь до поворота на 1-й Красногвардейский проезд и поверните направо в сторону Краснопресненской набережной. Двигайтесь по набережной 1 км. По левую сторону Вы увидите здание Центра Международной Торговли и отель Crowne Plaza Moscow World Trade Centre.

От Международного аэропорта «Внуково»

Расстояние: 36км. Направление Северо-Восток.

Маршрут: Двигайтесь по Киевскому шоссе (М3), далее по Ленинскому проспекту до пересечения с 3-м транспортным кольцом. Поверните налево на 3-е транспортное кольцо в сторону Комсомольского и Кутузовского проспектов. Двигайтесь до поворота на 1-й Красногвардейский проезд и поверните направо в сторону Краснопресненской набережной. Двигайтесь по набережной 1 км. По левую сторону Вы увидите здание Центра Международной Торговли и отель Crowne Plaza Moscow World Trade Centre.

От метро «улица 1905 года»

Маршрут: Двигайтесь вниз по улице 1905 года по направлению к Краснопресненской набережной около 1км. По правую сторону на набережной Вы увидите здание Центра Международной Торговли и отель Crowne Plaza Moscow World Trade Centre.

Вы всегда можете заказать комфортабельное такси прямо в отеле, обратившись к Консьержу на стойку приема и размещения или по телефону +7 (495) 258 22 22.

Контакты

Отдел Бронирования:

Оператор отеля: +7 (495) 258-22-22

Факс: +7 (499) 253-20-51

E-mail: reservations@cpmow.ru

Организация банкетов:

Телефон: +7 (495) 258-15-00

Факс: +7 (495) 258-15-15

E-mail: sales@cpmow.ru

Служба гостеприимства:

Телефон: +7 (495) 258-21-19

E-mail: info@cpmow.ru

Отдел продаж:

Телефон: +7 (495) 258-17-00

Факс: (495) 258-19-31

Факс: (495) 258-17-38

Факс: (495) 258-10-18

E-mail: sales@cpmow.ru

Программа комфортного сна «Sleep Advantage»

Программа Crowne Plaza Sleep Advantage - это комплексный подход к полноценному отдыху, спокойному сну и приятному пробуждению.

Программа Sleep Advantage включает в себя изысканные постельные принадлежности для Вашего комфорта и полноценного отдыха и широкий спектр дополнительных услуг:

- набор ароматерапии для подготовки ко сну «This Works» – титулованная линия ароматерапевтических ванн и косметики для тела и кожи от Кэти Филипс. Эксклюзивно для Crowne Plaza, Кэти отобрала 2 продукта, сделанные из 100% чистых эфирных масел, которые помогут Вам восстановить силы в конце дня и улучшить сон.
- «Breathe in» с запахом эфирного масла Ладана из Сомали и Эвкалипта из Испании, поможет прояснить голову и противостоять физической и моральной усталости.
- «Deer Calm» – мягкое сочетание Ветивера, Французской Лаванды и Ромашки, позволят Вам расслабиться, развеяться и спокойно заснуть.

Для извлечения максимальной пользы из Вашего сна, специалист по снам, доктор Крис Идзиковски, создал серию аудио-советов, которые Вы можете загрузить с сайта Crowne Plaza (на английском языке).

Брошюра «Доктор Слип». Профессиональные советы доктора Криса Идзиковски «Как снять напряжение и получить хороший сон» подготовлены специально для деловых людей.

Номера в Тихой зоне отеля. Атмосфера вашего комфорта и спокойствия, исключает любые неудобства, которые могут помешать вам насладиться сном. С 21.00 до 10.00, с воскресенья по четверг, в тихой зоне не производится уборка номеров. В эти часы обслуживание номера осуществляется только по вашему запросу.

Мы искренне верим в то, что Ваш сон в Crowne Plaza Moscow World Trade Centre будет настолько расслабляющим, что Вам понадобится наша помощь для того, чтобы проснуться. Именно поэтому мы гарантируем позвонить Вам в течение 5 минут до или после заявленного времени услуги „«Будильник по телефону»».

Более подробную информацию об условиях действия программы Sleep Advantage, пожалуйста, уточняйте в отделе бронирования по телефону +7 495 258 22 22 или электронной почте.

Химчистка-прачечная

Забота о Ваших вещах - наше призвание!

Химчистка-прачечная отеля Crowne Plaza Moscow по праву считается одной из лучших химчисток Москвы. Принадлежность к всемирно известному гостиничному бренду Crowne Plaza обеспечивает строгое соблюдение самых высоких стандартов обслуживания и чистки одежды.

Химчистка Crowne Plaza расположена в Центре Международной Торговли на Краснопресненской набережной, в самом центре деловой Москвы. Комфортно припарковаться, чтобы доставить Ваши вещи в химчистку не составит труда – специально для наших клиентов предоставляется час бесплатной парковки на охраняемой территории. Вы успеете не только сдать вещи, но также перекусить или насладиться чашечкой кофе и вкуснейшим десертом в одном из кафе или ресторанов отеля Crowne Plaza.

Для эффективной и бережной чистки Ваших вещей мы разработали уникальную экологически безопасную технологию, основанную на специальной очистке воды и использовании только высококачественных чистящих средств нового поколения, которые наносят минимально возможный вред не только Вашим вещам, но и окружающей среде.

Химчистка-прачечная отеля Crowne Plaza - это идеальное соотношение показателей «цена» и «качество», неизменно высокий

уровень сервиса, современные технологии и постоянный контроль качества.

Мы уверены, что профессиональное и бережное отношение к Вашим вещам обеспечивает безупречное качество нашей работы. Мы гарантируем, что отдаем Вам не просто внешне чистую, а действительно чистую вещь.

Результаты нашей работы говорят сами за себя – наши клиенты получают безупречно чистые вещи, которые, благодаря использованию современных технологий и экологически безопасных чистящих средств, будут служить гораздо дольше.

Наши преимущества:

- химчистка и стирка любой сложности по стандартам качества и обслуживания международного бренда Crowne Plaza
- чистка эксклюзивных изделий
- доступные цены и индивидуальный подход
- срок изготовления заказа 24 часа, срочный заказ - 5 часов
- экологически безопасные технологии
- час на охраняемой парковке ЦМТ комплиментарно
- выгодные условия корпоративного обслуживания

Услуги и цены:

(наименование ... цена, руб.)

Химчистка текстиля:

Брюки и юбки ... от 330

Куртки, полупальто ... от 480

Пальто, плащи ... от 600

Джинсы ... от 390

Платья (включая свадебные и вечерние) ... от 500

Костюм ... от 810

Спортивные костюмы ... от 470

Химчистка домашнего текстиля:

Одеяло ... от 630

Тюль и шторы ... от 120

Химчистка мягких игрушек ... от 170

Выведение пятен (от 2,5 кв.см) ... от 200

Стирка белья:

Сорочка, блуза ... от 240

Постельное белье ... от 180

Столовое белье ... от 180

Утюжка изделий:

Брюки и юбки ... от 280

Блузы, сорочки ... от 220

Платья (включая свадебные и вечерние) ... от 280

Костюм ... от 630

Цены включают НДС 18%

В стоимость химчистки и стирки включена стоимость утюжки

Предоставляется скидка на детский ассортимент 50%

Срок изготовления заказа - 24 часа

Надбавка за срочное исполнение (до 5 часов) - 50%

Контакты:

Москва, Краснопресненская набережная, 12

Центр Международной Торговли, отель Crowne Plaza Moscow WTC

проход между 1 и 3 подъездами, вход через подъезд №3

Время работы: 08.00 - 20.00, ежедневно

Телефон: +7 (499) 253 19 38

Бизнес-центр

Бизнес-центр отеля Crowne Plaza Moscow World Trade Centre предлагает широкий спектр деловых и информационных услуг, комфортные условия для работы и возможность установления контактов с предпринимательскими кругами России и зарубежных стран.

Бизнес-центр расположен на 2 этаже отеля Crowne Plaza и работает ежедневно с 9:00 до 20:30.

К Вашим услугам:

- оборудованные рабочие места, временные офисы, переговорные комнаты
- зона Reception и услуги секретаря
- доступ в Интернет, Wi-Fi, электронная почта
- услуги по подготовке документов: цветная и черно-белая распечатка, копирование, сканирование, брошюровка, ламинирование, срочное изготовление визитных карточек
- письменные переводы и услуги переводчиков-синхронистов
- предоставление торгово-экономической информации
- первичное исследование рынков
- поиск потенциальных партнеров - производителей, экспортеров или импортеров
- продвижение товаров и услуг на зарубежные рынки
- организация и информационная поддержка торговых миссий

Временный офис в ЦМТ – комфорт, качество, престиж!

Временный офис необходим Вам, если:

- Ваш основной офис находится далеко от центра города, в регионе или за рубежом, и Вам нужен представительский офис в престижном месте в центре Москвы
- Ваши партнеры готовы обсудить вопросы бизнеса или заключить контракт, и Вам нужно организовать деловую встречу или переговоры
- Ваша компания развивает новое направление в бизнесе, привлекает временный персонал, и Вам нужен офис под специальный проект
- Вы развивающаяся компания, расширяете штат, и Вам нужен временно дополнительный офис
- Ваш бизнес связан с частыми командировками, и Вам нужен временный офис для работы в Москве
- Вы недавно основали свою компанию или собираетесь это сделать, и Вам нужен для начала небольшой офис без дополнительных вложений
- Вы индивидуальный предприниматель, и у Вас нет необходимости иметь постоянный офис

Свяжитесь с нами сегодня , и мы поможем организовать мероприятие, предложим универсальное офисное пространство, подберем индивидуальные решения, которые идеально подойдут для Вашего бизнеса.

Вы получите:

- административную, телекоммуникационную и IT-поддержку
- офис в день обращения и на любой срок - час, день, неделя, месяц
- гибкие условия и цен
- возможность сконцентрировать усилия на основном бизнесе

Часы работы: с 9.00 до 20.30 ежедневно

Телефон: (499) 253 28 84

Факс: (499) 253 90 95

e-mail: buscentre@wtc.msk.ru

Специальные предложения

Crowne Plaza Weekend Pacha Package

Проведите выходные стильно!

Воспользуйтесь эксклюзивным предложением пятизвездочного отеля Crowne Plaza Moscow и лучшего ночного клуба города Pacha Moscow.

Weekend Pacha Package включает:

- размещение в номере Crowne Plaza по вашему выбору
- завтрак Шведский стол в ресторане RFR или неограниченный доступ в Crowne Plaza Club Lounge (для гостей клубных номеров)
- VIP вход в клуб Pacha Moscow
- приветственный напиток в клубе Pacha Moscow
- персональный трансфер в клуб Pacha Moscow и обратно в отель
- доступ в фитнес центр Crowne Plaza с бассейном
- поздний выезд в 16:00

Бронируйте незабываемые выходные прямо сейчас!

Тел.: + 7 495 258 22 22

Романтический пакет Crowne Plaza

Забронируйте Ваши идеальные Романтические выходные в отеле Crowne Plaza!

Мечтаете об идеальных выходных с любимым человеком?

Проведите их в отеле Crowne Plaza Moscow!

Наше Романтическое предложение включает:

- размещение в Стандартном или Клубном номере Crowne Plaza
- повышение категории номера
- приветственное угощение и бутылка игристого вина ASTI
- завтрак «Шведский стол» в ресторане RFR или завтрак в номере (при бронировании Стандартного номера)
- клубный завтрак, а также закуски и напитки в течение дня в Клубном Лаунже (при бронировании Клубного номера)
- посещение Фитнес клуба: бассейн, сауна, джакузи, Турецкая баня, тренажерный зал
- дополнительная вечерняя уборка номера и подготовка номера ко сну
- ранний заезд в 10.00 и поздний выезд до 16.00
- охраняемая парковка
- двойное повышение категории номера при следующем бронировании Романтического предложения

Узнайте тариф и забронируйте ваши идеальные Романтические выходные прямо сейчас!

Тел.: + 7 495 258 22 22

Crowne Plaza Business Breakfast - Ваш Успех с Аппетитом!

Хорошее начало дня – залог его успеха!

Именно поэтому отель Crowne Plaza Moscow World Trade Centre берет на себя все заботы о проведении ваших утренних деловых переговоров.

Проведите вашу деловую встречу приятно и продуктивно в деловом центре Crowne Plaza или ресторане RFR. Выберите подходящий вариант в зависимости от характера вашего мероприятия.

Если Вы планируете провести небольшой семинар или презентацию до 8 человек, идеальным решением будет бизнес-пакет «Оптимальный», включающий в себя трехчасовую аренду переговорной комнаты, необходимое презентационное оборудование, а также бизнес-завтрак от ресторана RFR.

Стоимость пакета - 2100 рублей на человека, включая НДС

Для мероприятия с использованием аудио- и видеотехники подойдет бизнес-пакет «Премиум», который дополнительно включает аренду мультимедийного проектора, экрана и оборудования для аудиоконференций.

Стоимость пакета - 2900 рублей на человека, включая НДС.

Вы также можете провести переговоры в ресторане RFR, заказав один из вариантов бизнес-завтрака. Для вашей встречи мы предоставим iPad, блокноты и ручки Crowne Plaza, а также беспроводной доступ в Интернет.

Вкусной и приятной частью встречи станет завтрак, приготовленный для вас поварами Real Food Restaurant в стиле инновационного «Eat Well, Work Well» меню.

Традиционный завтрак RFR (1100 рублей, включая НДС) зарядит вас энергией на целый день, а Фитнес завтрак (850 рублей, включая НДС) поможет поддержать внутреннее равновесие и сделать ваш день легким и продуктивным.

Business Breakfast в отеле Crowne Plaza Moscow – важная составляющая вашего успеха!

Для бронирования, пожалуйста, позвоните по телефону +7 499 253 28 84 или отправьте заявку на e-mail.

Условия:

- количество участников мероприятия в деловом центре – от 2 до 8 человек, в ресторане RFR – от 2 до 4 человек
- проведение бизнес-завтрака возможно в период с 08:00 до 11:00 в будние дни
- предварительный заказ не менее чем за сутки обязателен. Мероприятия бронируются при наличии свободных переговорных комнат / столов в ресторане RFR
- при продолжительности мероприятия более 3 часов дополнительное время аренды переговорной комнаты оплачивается согласно действующему прейскуранту Делового центра
- скидки для держателей карт RFR Club / RFR Gold не предоставляются

Ваше неповторимое свадебное торжество в отеле Crowne Plaza

Вы сделали правильный выбор!

Профессиональная команда наших менеджеров организует свадебный банкет, учитывая все Ваши пожелания.

- составим праздничное меню, поможем украсить зал и подобрать развлекательную программу
- изготовим свадебный торт по индивидуальному заказу и подарим настоящий каравай

Наш просторный и элегантный свадебный номер запомнится как чудесное начало счастливой семейной жизни.

Для получения более подробной информации, пожалуйста, обращайтесь к нашим менеджерам:

Тел.: +7 (495) 258 15 00 / 17 00

Факс: +7 (495) 258 15 15 / 10 18

E-mail: sales@cpmow.ru

Программа Priority Club Rewards

Заполните анкету прямо сейчас и Вы сможете зарабатывать баллы и получать специальные привилегии и бонусы, останавливаясь во всех гостиницах сети InterContinental Hotels Group (IHG). Дополнительную информацию Вы можете получить в службе гостеприимства отеля или на сайте www.priorityclub.com.

Преимущества участников

Club Level (пребывание в отеле до 14 ночей в календарный год)

Club Level

- срок действия поощрительных пунктов неограничен
- никаких ограничений по датам для выбора бесплатного пребывания в отеле
- накапливайте поощрительные пункты или мили авиаперелетов
- продление окончания пребывания до 2 часов ночи в зависимости от наличия номера
- ежедневная газета
- возможность перевода поощрительных пунктов между участниками

Gold Elite (пребывание в течение 15-49 ночей или 20 000 пунктов в календарный год)

Все преимущества клубного уровня, плюс:

Gold Elite

- первоочередная регистрация Priority Check-in™ при

подтвержденных заказах

- 10% бонус к базовым пунктам
- эксклюзивный Gold Elite номер для гостевых услуг (этот сервис предоставляется в отдельных регионах)

Platinum Elite (пребывание в течение 50 и более ночей или 60 000 в календарный год)

Все преимущества клубного уровня, плюс:

Platinum Elite

- первоочередная регистрация Priority Check-in при подтвержденных заказах
- бесплатная смена номера на более дорогой
- гарантированное наличие номера (при заказе за 72 часа)
- 50% бонус к базовым пунктам
- эксклюзивный Platinum Elite номер для гостевых услуг (этот сервис предоставляется в отдельных регионах)

Зарабатывайте поощрительные пункты

Участники программы Priority Club зарабатывают поощрительные пункты каждый раз, останавливаясь в течение указанного срока в любом из отелей группы IHG – а это свыше 3700 отелей по всему миру!

Обменивайте поощрительные пункты

Участники программы Priority Club могут обменивать свои пункты на различные призы, в том числе бесплатное пребывание в отелях группы IHG или бесплатный авиаперелет.

Скидка до 20% на аренду автомобилей в Sixt

Аренда автомобилей в Sixt - для владельцев карт RFR и Priority Club – дешевле!

Sixt rent a car, старейшая в Европе автопрокатная компания, предлагает гостям отеля Crowne Plaza Moscow World Trade Centre насладиться безупречным качеством сервиса проката автомобилей и новыми (не старше 2-х лет) автомобилями ведущих европейских марок Ford, Volkswagen, Audi, Mercedes-Benz и др. в крупнейших городах России и 100 странах мира.

Для владельцев карт RFR и Priority Club всех уровней действует специальное предложение:

Для держателей карт RFR Club и Priority Club (Club level):

- 10% скидка на аренду автомобиля без водителя в России
- оформление карты Sixt Express Standard в подарок

Для держателей карт RFR Gold и Priority Club Gold Elite:

- 15% скидка на аренду автомобиля без водителя в России
- оформление карты Sixt Express Standard в подарок
- бесплатное повышение класса автомобиля

Для держателей карт RFR Platinum и Priority Club Platinum Elite:

- 20% скидка на аренду автомобиля без водителя в России
- оформление карты Sixt Gold в подарок
- бесплатное повышение класса автомобиля

Бронируйте по телефону + 7 495 589 11 11 или на сайте www.sixt-rent.ru

Условия предоставления скидок и привилегий:

- скидки предоставляются только на территории России при условии предъявления карт RFR / Priority Club менеджеру пункта проката Sixt непосредственно перед началом аренды
- при предварительном бронировании услуги через колл-центр

+7 495 589 11 11 или через интернет-сайт www.sixt-rent.ru рекомендуется заранее сообщить о наличии карты с целью получения актуальной информации по стоимости услуги с учетом скидки

- скидки предоставляются с тарифов, предназначенных для скидок, и не суммируются со скидками по другим программам компании Sixt

- оформление карт Sixt осуществляется по запросу владельца карты при предъявлении либо отправки скан-копии карты RFR / Priority Club менеджеру компании Sixt

- карта Sixt оформляется после заполнения анкеты на оформление карты

- карта Sixt может быть оформлена только при наличии действующего водительского удостоверения и действующей кредитной карты (выше уровня Electron), а также при соответствии заявителя возрастным ограничениям, принятым в Sixt и опубликованным на сайте www.sixt-rent.ru

- повышение класса автомобиля предоставляется только при аренде автомобиля без водителя в России при наличии данной группы в парке при предъявлении карты RFR / Priority Club соответствующего номинала

Отзывы

Вы можете оставить комментарий о Вашем пребывании или сотрудничестве с отелем Crowne Plaza Moscow World Trade Centre, отправив его на e-mail.

Также Вы можете разместить отзыв на сайте TripAdvisor.

Вакансии в отеле Crowne Plaza

Больше всего мы ценим в наших сотрудниках такие качества, как профессионализм, отзывчивость, желание помочь гостям и коллегам,

внимательность и гостеприимство. Если у вас есть желание работать, если вы готовы быть игроком в нашей команде - мы ждем Вас.

Преимущества работы в Crowne Plaza Moscow World Trade Centre:

- получение опыта работы в крупнейшей международной гостиничной сети
- возможность повысить свой профессиональный уровень знаний, узнавая работу не только своего отдела, но и всех основных отделов гостиницы
- возможность карьерного роста в более чем 4400 отелях по всему миру компании IHG
- с первого дня и в течение всего периода работы все наши сотрудники участвуют в тренингах, направленных на повышение квалификации и совершенствование навыков в следующих направлениях
- адаптация новых сотрудников
- обучение на рабочих местах и программа сертификации
- тренинги по основам работы в сфере гостеприимства и навыкам общения с гостями
- тренинги, направленные на развитие управленческих качеств и навыков
- специализированные учебные программы компании IHG
- обучение английскому языку.

Открытые вакансии:

- портье
- швейцар
- официант по обслуживанию в номерах (room-service)
- грузчик

- кухонный рабочий (стюард)
- горничная

По вопросам трудоустройства, пожалуйста, обращайтесь в Отдел персонала:

Тел. + 7 (495) 258 12 91

Адрес: Краснопресненская набережная, дом 12, подъезд 11, этаж 3, офис 320

Ваши резюме (в формате Word) направляйте на электронный адрес: ABPetrenko@wtcmoscow.ru

На постоянную работу в отель Crowne Plaza Moscow World Trade Centre требуется Су-шеф.

Су-Шеф

Обязанности:

- организация и контроль технологического процесса приготовления блюд, соблюдение рецептур в соответствии с технологическими картами
- составление заказов на склад, главную кухню, закупщику по продуктам и расходным материалам, с учетом продаж предыдущего дня и фактических остатков
- поддержание необходимого запаса готовых п/ф
- работа с поставщиками продуктов питания
- проведение инвентаризации на складе, кухне. Анализ результатов
- предоставление результатов инвентаризации на утверждение директору ресторана
- составление программ обучения сотрудников кухни, оценка сотрудников кухни на соответствие занимаемой должности
- организация и контроль процесса введения нового меню
- формирование команды сотрудников на кухне

- составление расписания работы поваров. Контроль за соблюдением графика работы

Требования:

- 26-45 лет
- профильное образование
- опыт работы от 3 лет работы в должности су-шефа /шеф-повара в ресторане
- опыт управления коллективом (от 10 человек)
- креативность, исполнительность, готовность работать ненормированно

Специальные знания и навыки:

- знание технологического оборудования
- знание технологических процессов приготовления блюд
- знание правил СанЭпидНадзора
- базовые знания менеджмента
- знание основных офисных компьютерных программ (Word, Excel)

Условия:

- место работы: Гостиница Crowne Plaza Moscow World Trade Centre
- график работы 5/2
- трудоустройство по ТК РФ, полный соц. пакет
- достойная заработная плата (100% белая) выплаты 2 раза в месяц

Контактная информация:

(495) 258-12-40, Надежда Ременцова

Příloha II – Fotogalerie



Obr. 1 Hotelový vstup



Obr. 2 Klubová část Crowne Plaza Club



Obr. 3 Světové obchodní centrum v Moskvě



Obr. 4 Původní výzdoba současného hotelového lobby



Obr. 5 Standardní pokoj



Obr. 6 Klubový pokoj



Obr. 7 Nepřekonatelný komfort kategorie deLuxe



Obr. 8 Restaurant "Evropský"



Obr. 9 Real Food Restaurant



Obr. 10 Konferenceční sál Crowne Plaza Club



Obr. 11 Klasický cheesecake (tvarohový koláč) “New York”



Obr. 12 Předkrmy od šéfkuchaře hotelu Crowne Plaza